叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 让空间成为你的棺材(let Space Be Your Coffin) 000001

2. 让空间成为你的棺材(let Space Be Your Coffin) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让空间成为你的棺材(Let Space Be Your Coffin)

[let] [speɪs] [biː; bi][jʊr; jər] ['kɔːfɪn]
Let **Space** **Be** **Your** **Coffin**
让 空间 是 你的 棺材

让空间成为你的棺材

[baɪ][es] . [em] . -
By **S** **.** **M** **.** **Tenneshaw**
经过 S . M . -

作者：SM Tenneshaw

[b\\ː t] [heitid] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [plɔtid]
Bert **hated** **Miles** **,** **and** **secretly** **plotted**
伯特 憎恨 迈尔斯 , 和 偷偷 绘制

伯特憎恨迈尔斯，并暗中策划.....

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
to **kill** **him** **.**
到 杀 他 .

杀了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] , [jet] ['mɜːrdər]
It **all** **seemed** **simple** **,** **yet** **murder**
它 全部 似乎 简单的 , 然而 谋杀

一切似乎都很简单，然而却是谋杀

[kæn; kən][biː; bi]['kɑːmplɪkeɪtɪd] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] ! . . .
can **be** **complicated** **—** **especially** **in** **the** **void** **!** **.** **.** **.**
能 是 复杂的 — 尤其 在 这 空白 ! . . .

情况可能很复杂——尤其是在虚空中!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[noʊ'vembər] -
November **1954**
十一月 -

1954年11月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[b\\:t] [θɔ:t] ['sævɪdʒli] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , [maɪlz] ['bɛrɪnt] .
Bert thought savagely , I'm going to kill you , Miles Berendt .
伯特 想法 野蛮地 ， 我是 去 到 杀 你 ， 迈尔斯 贝伦特 .

伯特恶狠狠地想：我要杀了你，迈尔斯·贝伦特。

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] ['lɔ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ˌem 'i:] — [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə]['speʃ(ə)l]
You've always lorded it over me — thought you were something extra special
你已经 总是 领主 它 超过 我 — 想法 你 是 某物 额外的 特别的
[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kɪdz] .
when we were kids .
什么时候 我们 是 孩子们 .

你总是瞧不起我——小时候你就觉得自己很特别。

[naʊ] [ju:v] ['præktɪkli] ['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [helpt] [bɪld] .
Now you've practically taken over the business I helped build .
现在 你已经 几乎 已采取 超过 这 商业 我 帮助 建造 .

现在你实际上已经接管了我参与创建的这家公司。

[maɪ] ['bɪznəs] — [ðə; ði][best] [dæmd] [speɪs] [freɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] !
My business — the best damned space freight line in the system !
我的 商业 — 这 最好的 该死的 空间 货运 线 在 这 系统 !

我的生意——全系统最好的太空货运航线！

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n]['kærəl] — [maɪ][gɜ:rl] !
And you've got your eyes on Carol — my girl !
和 你已经 得到 你的 眼睛 在 颂歌 — 我的 女孩 !

你竟然对卡罗尔——我的女孩——有好感！

[wel] , [lʊk] [smʌg] , [maɪlz] .
Well , look smug , Miles .
出色地 , 看 踌躇满志 , 迈尔斯 .

瞧瞧这副得意洋洋的样子，迈尔斯。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [deɪ] [ə'laɪv] — [tə'mɑ:roʊ] [ðeɪ] [wəʊnt]['i:v(ə)n][faɪnd][jʊr; jər]['ætəmz] !
This is your last day alive — tomorrow they won't even find your atoms !
这 是 你的 最后的 天 活 — 明天 他们 惯于 甚至 寻找 你的 原子 !

这是你生命的最后一天——明天他们甚至连你的原子都找不到！

" ['sʌmθɪŋ] ['i:tɪŋ] [ju:; jʊ] , [b\\:t] ?
" Something eating you , Bert ?
" 某物 吃 你 , 伯特 ?

"伯特，你是不是有什么心事？"

" [maɪlz] ['bɛrɪnt] [kloʊzd][ðə; ði]['tæli] [bʊk] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][ɑ:n][ðə; ði][desk] .
" Miles Berendt closed the tally book and shoved it aside on the desk .
" 迈尔斯 贝伦特 关闭 这 相符 书 和 推搡 它 旁边 在 这 桌子 .

迈尔斯·贝伦特合上记账簿，把它推到桌子的一边。

[hi:; hi] [i:zd] [hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] [freɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd][stɛərd]
He eased his six - foot frame back in the chair behind the desk and stared
他 缓解 他的 六 - 脚 框架 后退 在 这 椅子 在后面 这 桌子 和 凝视
['kwɪzɪkli] [æt; ət][b\\:t] ['tænər] .
quizzically at Bert Tanner .
疑惑地 在 伯特 皮匠 .

他缓缓地将六英尺高的身躯靠回办公桌后的椅子上，疑惑地盯着伯特·坦纳。

['tænər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] ['mu:dɪli] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]
Tanner was standing by the window , staring moodily out toward the long line of
皮匠 曾是 常设 经过 这 窗户 , 凝视 情绪低落地 出去 朝向 这 长的 线 的
[speɪs] ['hæŋərz] .
space hangars .
空间 机库 .

坦纳站在窗边，忧郁地凝视着窗外一长排的航天飞机库。

['tænər] ['twɪstɪd] [ə'brʌptli] , [stɛərd][æt; ət] ['bɛrɪnt] , [ænd; ənd] [læft] ['ʃɔːrtli] .
Tanner **twisted** **abruptly** **,** **stared** **at** **Berendt** **,** **and** **laughed** **shortly** **.**
皮匠 扭曲 突然 , 凝视 在 贝伦特 , 和 笑了 不久 .

坦纳猛地转过身，盯着贝伦特，然后短促地笑了笑。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [maɪlz] .
Not **a** **thing** **,** **Miles** **.**
不是 一个 事物 , 迈尔斯 .

什么也没有，迈尔斯。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . . . .
Not **a** **thing** **.** **.** **.** **.**
不是 一个 事物 . . . .

什么也没有.....

" ['bɛrɪnt] [said] .
" **Berendt** **sighed** **.**
" 贝伦特 叹了口气 .

贝伦特叹了口气。

" [aɪm][glæd] .
" **I'm** **glad** **.**
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
With **business** **as** **good** **as** **it** **is** **,**
和 商业 作为 好的 作为 它 是 ,

鉴于目前的良好经营状况，

[ænd; ənd] [ðæt] [nuː] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ]['daɪməs; 'deɪməs] [maɪnz] ['ɔːlmoʊst][ɪn]['aʊər; ɑːr][læps] [wiːv] [gɑːt]
and **that** **new** **contract** **with** **Deimos** **Mines** **almost** **in** **our** **laps** **we've** **got**
和 那 新的 合同 和 戴莫斯 矿山 几乎 在 我们的 圈数 我们已经 得到
['riːz(ə)n][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .
reason **to** **celebrate** **.**
原因 到 庆祝 .

与戴莫斯矿业公司的新合同几乎唾手可得，我们有理由庆祝。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] , ['kærəl]
I **thought** **maybe** **you** **,** **Carol**
我 想法 或许 你 , 颂歌

我以为也许是你，卡罗尔

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'læks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [tə'naɪt] — "
and **I** **could** **sort** **of** **relax** **with** **a** **few** **drinks** **at** **my** **place** **tonight** **—** **"**
和 我 可以 种类 的 放松 和 一个 很少 饮料 在 我的 地方 今晚 — "

今晚我可以在家喝几杯放松一下——”

" ['kærəl] ?
" **Carol** **?**
" 颂歌 ?

“颂歌?

" [bʉ̈ː][bɪt][hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .
" **Bert** **bit** **her** **name** **out** **sharply** **.**
" 伯特 少量 她 姓名 出去 尖锐地 .

伯特厉声咬着她的名字。

[tuː] ['ʃɑːrpli] .
Too **sharply** **.**
也 尖锐地 .

太尖锐了。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
He **forced** **the** **edge** **from** **his** **voice** **and** **glanced** **uneasily** **away** **from**
他 强制 这 边缘 从 他的 嗓音 和 瞥了一眼 不安地 离开 从
['bɛrɪnt] [tuː; tə] [ster] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][i'məuʃənz]['ʌndər][kən'troʊl] .
Berendt **to** **stare** **out** **the** **window** **until** **he** **could** **get** **his** **emotions** **under** **control** **.**
贝伦特 到 盯 出去 这 窗户 直到 他 可以 得到 他的 情绪 在下面 控制 .

他努力压下声音里的尖锐，不安地将目光从贝伦特身上移开，凝视着窗外，直到他能够控制住自己的情绪。

[dəunt][let][hɪm; ɪm][sə'spekt] — [nɑːt][naʊ] . . . .
Don't **let** **him** **suspect** **—** **not** **now** **.** **.** **.** **.**
不 让 他 怀疑 — 不是 现在 . . . .

别让他起疑心——现在不行.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [maɪlz] [get] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk]
Out **of** **the** **corner** **of** **his** **eye** **he** **saw** **Miles** **get** **up** **from** **behind** **the** **desk**
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 迈尔斯 得到 向上 从 在后面 这 桌子
[ænd; ənd] [wɔːk] ['sloʊli] ['oʊvər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and **walk** **slowly** **over** **toward** **him** **.**
和 走 缓慢地 超过 朝向 他 .

他眼角瞥见迈尔斯从桌子后面站起来，慢慢地朝他走来。

['bɛrɪnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][pænts] ['pɑːkəts] .
Berendt **had** **his** **hands** **in** **his** **pants** **pockets** **.**
贝伦特 有 他的 双手 在 他的 裤子 口袋 .

贝伦特双手插在裤兜里。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] ['nʌθɪŋz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , [b\\:t] ?
" **You** **sure** **nothing's** **bothering** **you** **,** **Bert** **?**
" 你 当然 没什么。 烦人 你 , 伯特 ?

"伯特，你确定没什么事困扰你吗？"

" ['tænər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Tanner** **started** **to** **turn** **from** **the** **window** **.**
" 皮匠 开始 到 转动 从 这 窗户 .

坦纳开始从窗户边转身。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][trɪm] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð]
But **his** **gaze** **was** **caught** **by** **a** **trim** **figure** **coming** **into** **view** **across** **the** **smooth**
但 他的 目光 曾是 捕捉 经过 一个 修剪 数字 未来 进入 看法 穿过 这 光滑的
['kɑːnkriːt] [ɪk'spæns] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'per] ['hæŋər] .
concrete **expanse** **separating** **the** **office** **building** **from** **the** **repair** **hangar** **.**
具体的 广阔 分离 这 办公室 建筑 从 这 维修 机库 .

但他的目光被一个身影吸引住了，那身影出现在分隔办公楼和维修机库的光滑混凝土空地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
It **was** **a** **girl** **.**
它 曾是 一个 女孩 .

是个女孩。

[ə; eɪ] [blɑːnd] [gɜːrl] .
A **blonde** **girl** **.**
一个 金发 女孩 .

一个金发女孩。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][fɔːrm] - ['fɪtɪŋ] ['plæsti] - [sɪlk] .
A **dream** **of** **a** **figure** **in** **form** **-** **fitting** **plasti** **-** **silk** **.**
一个 梦 的 一个 数字 在 形式 - 配件 塑料 - 丝绸 .

梦中出现一个身着紧身塑丝的身影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkærəl] .
It **was** **Carol** **.**
它 曾是 颂歌 .

是卡罗尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][ˈpepərz] [ˈʌndər][wʌn][ɑːrm] .
She **was** **coming** **toward** **the** **office** **building** **,** **a** **file** **of** **papers** **under** **one** **arm** **.**
她 曾是 未来 朝向 这 办公室 建筑 , 一个 文件 的 文件 在下面 一 手臂 .

她腋下夹着一叠文件，朝着办公楼走来。

" [bɑːt] .
" **Bert** **.**
" 伯特 .

伯特。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
I **asked** **you** **a** **question** **.**
我 问 你 一个 问题 .

我问了你一个问题。

" [ˈtænər] [pʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
" **Tanner** **pulled** **his** **eyes** **away** **from** **the** **window** **.**
" 皮匠 拉 他的 眼睛 离开 从 这 窗户 .

坦纳将目光从窗外移开。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][maɪlz] [glɑːnst] [pæst][hɪm; ɪm] .
As **he** **did** **so** **Miles** **glanced** **past** **him** **.**
作为 他 做过 所以 迈尔斯 瞥了一眼 过去的 他 .

就在这时，迈尔斯瞥了他一眼。

[ə; eɪ][smaɪl] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , [fɜːrm][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈkærəl] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
A **smile** **pulled** **at** **his** **thin** **,** **firm** **lips** **as** **he** **saw** **Carol** **approaching** **the**
一个 微笑 拉 在 他的 薄的 , 公司 嘴唇 作为 他 锯 颂歌 接近 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building **.**
建筑 .

看到卡罗尔走向大楼，他那薄而紧绷的嘴唇上露出了笑容。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][west] ,
The **sun** **was** **going** **down** **in** **the** **west** **,**
这 太阳 曾是 去 向下 在 这 西方 ,

太阳正在西沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈgoʊldən] - [red] [ˈheɪloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪpərɪŋ] ,
and **she** **was** **framed** **in** **a** **golden** **-** **red** **halo** **with** **the** **tapering** **,**
和 她 曾是 框 在 一个 金的 - 红色的 光环 和 这 逐渐变细 ,

她被一圈金红色的光环环绕，光环逐渐变细。

[glɪntɪŋ] [məˈtælɪk] [tɪps][ʌv; əv] [tuː] [speɪs] [ʃɪps] ,
glinting **metallic** **tips** **of** **two** **space** **ships** **,**
闪闪发光 金属 尖端 的 二 空间 船舶 ,

两艘宇宙飞船闪闪发光的金属尖端

[ðə; ði][ˈvaɪkɪŋ][ænd; ənd] [speɪs] [kwiːn] [iː][ɪn][ðer; ðər] [graʊnd] [ˈkreidlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbækdrɑːp] .
the **Viking** **and** **Space** **Queen** **II** **in** **their** **ground** **cradles** **for** **a** **backdrop** **.**
这 维京人 和 空间 女王 二 在 他们的 地面 摇篮 为了 一个 背景 .

维京号和太空女王二号静静地躺在地面上，作为背景。

[tuː; tə][maɪlz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] .
To **Miles** **it** **was** **a** **beautiful** **picture** **.**
到 迈尔斯 它 曾是 一个 美丽的 图片 .

在迈尔斯看来，这是一幅美丽的画面。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['waidnd] .

The	smile	on	his	lips	widened	.
这	微笑	在	他的	嘴唇	扩大	.

他嘴角的笑容更灿烂了。

['tænər] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['swɔːrði] [fitʃər] [gruː] [dɑːrk] .

Tanner	saw	the	smile	and	his	own	swarthy	features	grew	dark	.
皮匠	锯	这	微笑	和	他的	自己的	黝黑的	特征	生长	黑暗的	.

坦纳看到了那笑容，他自己黝黑的脸色也变得阴沉起来。

" [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] [ˌem 'iː] , [maɪlz] ?

"	You	trying	to	needle	me	,	Miles	?
"	你	尝试	到	针	我	,	迈尔斯	?

"迈尔斯，你是在故意激怒我吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['edʒi] , ['ɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] .

"	his	voice	was	edgy	,	almost	harsh	.
"	他的	嗓音	曾是	前卫	,	几乎	残酷的	.

他的声音很急促，几乎是刺耳的。

['bɛrɪnt] [pʊld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kɛrəlz, 'kærəlz] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjər]

Berendt	pulled	his	gaze	away	from	the	window	and	Carol's	vanishing	figure
贝伦特	拉	他的	目光	离开	从	这	窗户	和	卡罗尔的	消失	数字

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

as	she	rounded	a	corner	of	the	building	.
作为	她	圆润	一个	角落	的	这	建筑	.

贝伦特将目光从窗户和卡罗尔消失的身影上移开，卡罗尔正绕过建筑物的一个拐角。

" ['niːd(ə)l] [juː; jʊ] , [b\\:t] ?

"	Needle	you	,	Bert	?
"	针	你	,	伯特	?

"想刺你吗，伯特？"

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'diːə] ?

What	the	hell	gave	you	that	idea	?
什么	这	地狱	给予	你	那	主意	?

你到底是从哪儿冒出这种想法的?

[jʊə(r)] ['æktɪŋ] ['prɪti] [pɪ'kjuːliər] — "

You're	acting	pretty	peculiar	—	"
你是	表演	漂亮的	奇特	—	"

你的行为很反常——

" ['meɪbi] [dʒʌst] ['nɔːrm(ə)l] .

"	Maybe	just	normal	.
"	或许	只是	普通的	.

"也许只是正常情况。"

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪlz] ?

Could	that	be	it	,	Miles	?
可以	那	是	它	,	迈尔斯	?

难道就是这样吗，迈尔斯?

" ['bɛrɪnt] [ʃ'rʌgd] , ['glænsɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .

"	Berendt	shrugged	,	glancing	closely	at	his	partner	.
"	贝伦特	耸了耸肩	,	瞥了一眼	密切	在	他的	伙伴	.

贝伦特耸了耸肩，仔细地看了看他的搭档。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [b\\:t] .

"	I	know	you	pretty	well	,	Bert	.
"	我	知道	你	漂亮的	出色地	,	伯特	.

"我很了解你，伯特。"

['sʌmθɪŋz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] .
Something's **bothering** **you** **.**
某样东西 烦人 你 .

你似乎有什么心事。

[jʊə(r)] ['prɪti] ['muːdi] ['leɪtli] .
You're **pretty** **moody** **lately** **.**
你是 漂亮的 情绪化 最近 .

你最近情绪波动很大。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['betər] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['daɪməs; 'deɪməs] [rʌn] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps **you** **better** **not** **take** **the** **Deimos** **run** **if** **you're** **not** **up** **to** **it** **.**
也许 你 更好的 不是 拿 这 戴莫斯 跑步 如果 你是 不是 向上 到 它 .

如果你觉得自己不行，最好还是不要去登月宫。

['iːv(ə)n]['kærəl][hæz; həz] [ri'mɑːkt] — "
Even **Carol** **has** **remarked** **—** **"**
甚至 颂歌 有 评论 — "

就连卡罗尔也说过——

" ['kærəl] ?
" **Carol** **?**
" 颂歌 ?

“颂歌?

" [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [wʌz; wəz][ɪn][b\\ːt] ['tænərz] [vɔɪs] .
" **The** **harshness** **was** **in** **Bert** **Tanner's** **voice** **.**
" 这 严厉 曾是 在 伯特 坦纳的 嗓音 .

“伯特·坦纳的声音里透着一股狠劲。”

[ænd; ənd][maɪlz] ['bɛrɪnt] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
And **Miles** **Berendt** **frowned** **as** **he** **saw** **the** **wild** **light** **that** **sprang** **up** **suddenly** **in**
和 迈尔斯 贝伦特 皱眉 作为 他 锯 这 荒野 光 那 弹簧 向上 突然 在
['tænərz] [aɪz] .
Tanner's **eyes** **.**
坦纳的 眼睛 .

迈尔斯·贝伦特看到坦纳眼中突然迸发出的狂野光芒，不禁皱起了眉头。

" [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd]['kærəl][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] !
" **So** **you** **and** **Carol** **have** **been** **talking** **about** **me** **!**
" 所以 你 和 颂歌 有 到过 说 关于 我 !

“所以你和卡罗尔一直在谈论我！”

" ['tænər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" **Tanner** **almost** **shouted** **.**
" 皮匠 几乎 喊叫 .

坦纳几乎是喊出来的。

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['kærəl] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər]
" **Or** **is** **it** **maybe** **that** **you've** **been** **talking** **to** **Carol** **—** **trying** **to** **poison** **her**
" 或者 是 它 或许 那 你已经 到过 说 到 颂歌 — 尝试 到 毒 她
[ə'genst] [ˌem 'iː] !
against **me** **!**
反对 我 !

“或者，是不是你跟卡罗尔说过话——想挑拨她和我之间的关系！”

" [maɪlz] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Miles** **showed** **sudden** **astonishment** **.**
" 迈尔斯 显示 突然 惊讶 .

迈尔斯突然露出惊讶的表情。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

His	hands	came	out	of	his	pockets	and	he	tried	to	place	one	of	them
他的	双手	来了	出去	的	他的	口袋	和	他	尝试	到	地方	一	的	他们

[ɑːn] [bɜːrts] ['ʃoʊldər] .

on	Bert's	shoulder	.
在	伯特的	肩膀	.

他把手从口袋里掏出来，试图把其中一只手放在伯特的肩膀上。

" [lʊk] [hɪr] , [b\\:t] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ˌʌp'set] —

"	Look	here	,	Bert	,	you	really	are	upset	—
"	看	这里	,	伯特	,	你	真的	是	沮丧的	—

“听着，伯特，你真的很沮丧——”

" ['tænər] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['muːvmənt] .

"	Tanner	threw	his	arm	away	from	him	with	a	violent	movement	.
"	皮匠	扔	他的	手臂	离开	从	他	和	一个	暴力	移动	.

“坦纳猛地甩开了他的手臂。”

" [get] [jʊr; jər] ['gɔd'dæmd] [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] , [maɪlz] .

"	Get	your	goddamned	hands	off	me	,	Miles	.
"	得到	你的	该死的	双手	离开	我	,	迈尔斯	.

“把你的脏手从我身上拿开，迈尔斯。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [fɪsts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

"	His	voice	grated	and	his	hands	suddenly	formed	into	fists	at	his	sides	.
"	他的	嗓音	磨碎的	和	他的	双手	突然	形成	进入	拳头	在	他的	侧面	.

他的声音变得沙哑，双手突然握成了拳头。

['bɛrɪnt] [fraund] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [θɔːt] [naʊ] .

Berendt	frowned	,	his	eyes	narrowed	in	thought	now	.
贝伦特	皱眉	,	他的	眼睛	范围缩小	在	想法	现在	.

贝伦特皱起了眉头，眯起眼睛陷入了沉思。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - ['kɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [b\\:t] .

"	I	was	only	half	-	kidding	before	when	I	asked	you	what	was	wrong	,	Bert	.
"	我	曾是	仅有的	一半	-	开玩笑	前	什么时候	我	问	你	什么	曾是	错误的	,	伯特	.

“我之前问你出了什么事，伯特，其实只是半开玩笑而已。”

[naʊ] [aɪm] [dɪ'mændɪŋ] .

Now	I'm	demanding	.
现在	我是	要求	.

现在我提出了要求。

[wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What	the	hell's	the	matter	with	you	?
什么	这	地狱的	这	事情	和	你	?

你到底怎么了?

['evri] [taɪm] [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [neɪm] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['blæstˌɔːf] .

Every	time	I	mention	Carol's	name	you	seem	to	blastoff	.
每一个	时间	我	提到	卡罗尔的	姓名	你	似乎	到	升空	.

每次我提到卡罗尔的名字，你好像都会勃然大怒。

" ['tænər] [læft] ['sʌd(ə)nli] .

"	Tanner	laughed	suddenly	.
"	皮匠	笑了	突然	.

坦纳突然笑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] .

But	it	wasn't	a	pleasant	laugh	.
但	它	不是	一个	令人愉快的	笑	.

但那并不是令人愉快的笑声。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbɛrɪnt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [tɑːp]

He	moved	away	from	Berendt	and	stood	with	his	hands	resting	on	top
他	已搬	离开	从	贝伦特	和	站立	和	他的	双手	休息	在	顶部

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈglæsaɪt] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

of	a	glassite	table	near	the	window	.
的	一个	玻璃石	桌子	靠近	这	窗户	.

他离开贝伦特，双手搭在窗边的玻璃桌上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skeɪl] [ˈmɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [trɪm] [ˈfreɪtər] — [ˈrestɪŋ] [ɑːn]

There	was	a	scale	model	of	a	space	ship	—	a	trim	freighter	—	resting	on
那里	曾是	一个	规模	模型	的	一个	空间	船	—	一个	修剪	货轮	—	休息	在

[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

top	of	the	table	.
顶部	的	这	桌子	.

桌子上放着一艘太空飞船的模型——一艘造型简洁的货船。

[æz; əz] [ˈtænərz] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ˈbɛrɪnt] ,

As	Tanner's	eyes	remained	fastened	on	Berendt	,
作为	坦纳的	眼睛	剩余	系紧	在	贝伦特	,

坦纳的目光始终紧紧地盯着贝伦特，

[hɪz; ɪz] [hænd] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːd(ə)l] [ʃɪp] .

his	hand	ran	along	the	smooth	side	of	the	model	ship	.
他的	手	跑	沿着	这	光滑的	边	的	这	模型	船	.

他的手沿着模型船光滑的侧面滑过。

" [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , [maɪlz] , [ɔːr] [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] ?

"	Women	are	like	a	space	ship	,	Miles	,	or	hadn't	you	noticed	?
"	女性	是	喜欢	一个	空间	船	,	迈尔斯	,	或者	之前没有	你	注意到	?

“迈尔斯，女人就像一艘宇宙飞船，难道你没注意到吗？”

" [ˈbɛrɪnt] [fraund] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

"	Berendt	frowned	but	did	not	speak	.
"	贝伦特	皱眉	但	做过	不是	说话	.

贝伦特皱了皱眉，但没有说话。

" [goʊ] [ɑːn] , [pleɪ] [dʌm] .

"	Go	on	,	play	dumb	.
"	去	在	,	玩	哑的	.

“继续装傻。”

[juːv] [bɪn] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [ˈsevrəl] [mʌnθs] .

You've	been	pretty	good	at	it	for	the	past	several	months	.
你已经	到过	漂亮的	好的	在	它	为了	这	过去的	一些	几个月	.

过去几个月你一直做得相当不错。

[θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈfuːlɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "

Thought	you	were	fooling	me	,	didn't	you	?	"
想法	你	是	愚弄	我	,	没有	你	?	"

你以为你能骗过我，是吗？

" [b\\ːt] , [fɔːr; fər] [krɪseks] , [wɒts] [ˈiːtɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Bert	,	for	crissakes	,	what's	eating	you	?	"
"	伯特	,	为了	啧嘴	,	是什么	吃	你	?	"

“伯特，我的天哪，你到底怎么了？”

" [siː] [ðɪs] [ʃɪp] , [maɪlz] ?

"	See	this	ship	,	Miles	?
"	看	这	船	,	迈尔斯	?

“迈尔斯，看到这艘船了吗？”

" [bɜːrts] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɔːtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Bert's**	**voice**	**had**	**a**	**tautness**	**to**	**it**	**.**
"	伯特的	嗓音	有	一个	紧绷	到	它	.

伯特的声音有些紧绷。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][wʌn] .

"	**It**	**was**	**our**	**first**	**one**	**.**
"	它	曾是	我们的	第一的	一	.

“这是我们的第一个。”

[wiː; wi] [bɪlt] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ] , [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

We	**built**	**this**	**business**	**with**	**it**	**—**	**or**	**should**	**I**	**say**	**,**	**I**	**built**	**the**	**ship**	**,**
我们	建造	这	商业	和	它	—	或者	应该	我	说	,	我	建造	这	船	,

我们用它建立了这家公司——或者应该说，是我建造了这艘船。

[juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ? "

you	**built**	**the**	**business**	**?**	**"**
你	建造	这	商业	?	"

这家公司是你一手创建的吗?

" [wət'evər] [wiː; wi][dɪd][wiː; wi][dɪd] [tə'geðər] , [b\\ːt] .

"	**Whatever**	**we**	**did**	**we**	**did**	**together**	**,**	**Bert**	**.**
"	任何	我们	做过	我们	做过	一起	,	伯特	.

“无论我们做什么，都是一起做的，伯特。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	**know**	**that**	**.**
你	知道	那	.

你知道的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl][breɪn] [hɪr] — [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['teknɪk(ə)l] [skɪl] [ðer; ðər]

I've	**always**	**said**	**you**	**were**	**the**	**real**	**brain**	**here**	**—**	**without**	**your**	**technical**	**skill**	**there**
我已经	总是	说	你	是	这	真实的	脑	这里	—	没有	你的	技术的	技能	那里

['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tænər] - ['bɛrɪnt] [speɪs] [laɪnz] .

wouldn't	**be**	**a**	**Tanner**	**-**	**Berendt**	**Space**	**Lines**	**.**
不会	是	一个	皮匠	-	贝伦特	空间	线条	.

我一直都说你是这里真正的智囊——没有你的技术，就不会有 Tanner-Berendt 空间线。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] ?

But	**what**	**are**	**you**	**leading**	**up**	**to**	**?**
但	什么	是	你	领导	向上	到	?

但你最终的目的是什么?

" ['tænərz] [hænd][ræn]['fɑːndli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ʃɪp] .

"	**Tanner's**	**hand**	**ran**	**fondly**	**along**	**the**	**lines**	**of**	**the**	**model**	**ship**	**.**
"	坦纳的	手	跑	深情地	沿着	这	线条	的	这	模型	船	.

“坦纳的手温柔地抚摸着模型船的线条。

" [ə; eɪ] ['ʃɪps] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] — [æz; əz][aɪ] [sed] , " [b\\ːt] [sed] .

"	**A**	**ship's**	**like**	**a**	**woman**	**—**	**as**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Bert**	**said**	**.**
"	一个	船的	喜欢	一个	女士	—	作为	我	说	,	"	伯特	说	.

“正如我所说，船就像女人一样，”伯特说道。

" [bəuθ][hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] . . . [ðə; ði]

"	**Both**	**have**	**beauty**	**and**	**dignity**	**,**	**but**	**they're**	**no**	**good**	**without**	**a**	**man**	**.**	**.**	**.**	**the**
"	两个都	有	美丽	和	尊严	,	但	它们是	不	好的	没有	一个	男人	.	.	.	这

[raɪt] [mæn] . "

right	**man**	**.**	**"**
正确的	男人	.	"

“她们都拥有美貌和尊严，但如果没有男人……没有合适的男人，她们就一无是处。”

" [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['ridlz] , [b\\:t] .
" **You're talking in riddles , Bert .**
" 你是 说 在 谜语 , 伯特 .

"伯特，你说话就像在说谜语。"

" ['tænər] [læft] [ə'gen] .
" **Tanner laughed again .**
" 皮匠 笑了 再次 .

坦纳又笑了。

" [laɪk] [aɪ] [sed] , [maɪlz] , [teɪk] [ðɪs] [ʃɪp] .
" **Like I said , Miles , take this ship .**
" 喜欢 我 说 , 迈尔斯 , 拿 这 船 .

"就像我说的，迈尔斯，驾驶这艘船。"

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][wʌn] .
Our first one .
我们的 第一的 一 .

我们的第一个。

[aɪ] ['præktɪkli] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hænd][wɪð; wɪθ][dʒef] ['mɔ:roʊ] ['helpɪŋ] .
I practically built it by hand with Jeff Morrow helping .
我 几乎 建造 它 经过 手 和 杰夫 明天 帮助 .

我几乎是亲手建造的，Jeff Morrow 也帮了我不少忙。

[dʒef] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
Jeff loved her almost as much as I did .
杰夫 喜爱 她 几乎 作为 很多 作为 我 做过 .

杰夫对她的爱几乎和我一样深沉。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Even you loved her , I suppose .
甚至 你 喜爱 她 , 我 认为 .

我想，就连你也爱她。

" [maɪlz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Miles nodded .**
" 迈尔斯 点头 .

迈尔斯点了点头。

" [ðə; ði] [speɪs] [kwi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌni] .
" **The Space Queen was a honey .**
" 这 空间 女王 曾是 一个 蜂蜜 .

"太空女王真是个甜心。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
But that was five years ago .
但 那 曾是 五 年 前 .

但那是五年前的事了。

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌretrə'spekʃn] ?
Why all this retrospection ?
为什么 全部 这 回顾 ?

为什么要进行这些回顾呢?

[ænd; ənd]['dʒɛfs][gɑ:t][kwaɪt][ə; eɪ][fju:] ['lʌðər] [ʃɪps] [tu:; tə] [lʌv] [ði:z] [deɪz] — ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [fli:t] !
And Jeff's got quite a few other ships to love these days — our whole fleet !
和 杰夫的 得到 相当 一个 很少 其他 船舶 到 爱 这些 天 — 我们的 所有的 舰队 !
"
"
"

杰夫现在还有很多其他船只让他喜爱——我们整个舰队!

" [wiːl] [fərˈget] [əˈbaʊt] [dʒef] , " [ˈtænər] [went] [ɑːn] .
" We'll forget about Jeff , " Tanner went on .
" 出色地 忘记 关于 杰夫 , " 皮匠 去 在 .

"我们会忘记杰夫的，"坦纳继续说道。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .
" This is between you and me .
" 这 是 之间 你 和 我 .

这是你我之间的事。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
I mentioned the Space Queen because the day we launched her was the
我 提及 这 空间 女王 因为 这 天 我们 发射 她 曾是 这
[deɪ] [ˈkærəl] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
day Carol walked into the office looking for a job .
天 颂歌 步行 进入 这 办公室 寻找 为了 一个 工作 .

我之所以提到"太空女王号"，是因为我们发射它的那天，卡罗尔走进办公室找工作。

[aɪ] [haɪrd] [hɜːr; hər] .
I hired her .
我 雇用 她 .

我雇佣了她。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːsɜːrtʃ] [læbz] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
She worked for me in the research labs for three years and everything
她 工作 为了 我 在 这 研究 实验室 为了 三 年 和 一切
[wʌz; wəz] [faɪn] .
was fine .
曾是 美好的 .

她曾在我的研究实验室工作了三年，一切都很顺利。

[ðen] [juː; jʊ] [ˈbʌtɪd] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [ɪn] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .
Then you butted your nose in and convinced her she belonged in operations .
然后 你 对接 你的 鼻子 在 和 确信 她 她 属于 在 运营 .

然后你插手她的工作，说服她她应该去作战部门。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] — [ɔːl] [ˈveri] [pəˈlaɪt] ,
She switched to your office — all very polite ,
她 切换 到 你的 办公室 — 全部 非常 有礼貌的 ,

她转到了你的办公室——一切都非常有礼貌，

[bʌt; bət] [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [wʌn] [dæmd] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] !
but don't think for one damned minute I didn't know what you had in mind !
但 不 思考 为了 一 该死的 分钟 我 没有 知道 什么 你 有 在 头脑 !
"
"
"

但你别以为我不知道你的意图！

" [bʌt; bət] , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːp] [blɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈspeɪsər] , [aɪl] — "
" Bert , I swear to God if you don't stop blatting like a drunken spacer , I'll — "
" 伯特 , 我 发誓 到 上帝 如果 你 不 停止 吹嘘 喜欢 一个 醉 垫片 , 患病的 — "

"伯特，我向上帝发誓，你要是再像个醉汉一样胡言乱语，我就——"

" [juːl] [wʌt] ?
" You'll what ?
" 你会 什么 ?

你会做什么?

" [ˈtænər] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈbɛrɪnt] .
" Tanner moved toward the desk and stood in front of Berendt .
" 皮匠 已搬 朝向 这 桌子 和 站立 在 正面 的 贝伦特 .

坦纳走向桌子，站在贝伦特面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [baɪ] [θriː] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['stɔkiːə] .

He	was	shorter	by	three	inches	,	but	his	body	was	stockier	.
他	曾是	较短	经过	三	英寸	,	但	他的	身体	曾是	股票	.

他个子矮了三英寸，但体格更壮实。

" [biːt] [sʌm; səm] [sens] ['ɪntuː][maɪ] [θɪk] [skʌl] ?

"	Beat	some	sense	into	my	thick	skull	?
"	打	一些	感觉	进入	我的	厚的	颅骨	?

"想让我这榆木脑袋清醒清醒吗？"

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] ?

Teach	me	the	facts	of	life	?
教	我	这	事实	的	生活	?

请教我人生的真相?

['meɪbi] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diːəz][laɪk] [ðæt] [raɪt] [naʊ] .

Maybe	I've	got	a	few	ideas	like	that	right	now	.
或许	我已经	得到	一个	很少	想法	喜欢	那	正确的	现在	.

我现在可能就有几个类似的想法。

['meɪbi] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] .

Maybe	I	know	all	I	have	to	know	.
或许	我	知道	全部	我	有	到	知道	.

或许我已经知道我需要知道的一切。

[laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

Like	talking	me	into	giving	you	carte	blanche	in	handling	the	Lines	business	affairs	.
喜欢	说	我	进入	给予	你	卡片	布兰奇	在	处理	这	线条	商业	事务	.

就像说服我全权委托你处理 Lines 的业务一样。

[laɪk] — "

Like	—	"
喜欢	—	"

喜欢-"

" [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðæt] ['prɪti] ['θɜːrəli] , [b\\ːt] .

"	We	discussed	that	pretty	thoroughly	,	Bert	.
"	我们	讨论	那	漂亮的	彻底	,	伯特	.

"我们已经非常彻底地讨论过这个问题了，伯特。"

[juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [end] .

You	decided	you	wanted	to	stick	close	to	the	research	and	shop	end	.
你	决定	你	通缉	到	戳	关闭	到	这	研究	和	店铺	结尾	.

你决定要专注于研究和采购环节。

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-"

" — [laɪk] ['stiːlɪŋ] [maɪ][gɜːrl] .

"	—	like	stealing	my	girl	.
"	—	喜欢	偷窃	我的	女孩	.

就像偷走我的女朋友一样。

" [maɪlz] ['bɛrɪnt] ['stɪfnd] .

"	Miles	Berendt	stiffened	.
"	迈尔斯	贝伦特	僵硬	.

迈尔斯·贝伦特身体僵硬起来。

[ðə; ði][kən'sɜːrn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] .

The	concern	that	had	been	on	his	features	changed	to	shocked	surprise	.
这	忧虑	那	有	到过	在	他的	特征	已更改	到	震惊	惊喜	.

他脸上的担忧变成了震惊和惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .
And **then** **sudden** **anger** **.**
和 然后 突然 愤怒 .

然后突然怒火中烧。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [b\\:t] .
" Now listen here , Bert .
" 现在 听 这里 , 伯特 .

“听着，伯特。”

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] ['kreɪzi] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['kærəl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — "
If you've got any crazy ideas about Carol and me — "
如果 你已经 得到 任何 疯狂的 想法 关于 颂歌 和 我 — "

如果你对我和卡罗尔有什么疯狂的想法——”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
" You're going to deny that you are in love with her ?
" 你是 去 到 否定 那 你 是 在 爱 和 她 ?

“你要否认你爱她吗？”

" ['bɛrɪnt] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Berendt shoved his hands back in his pockets .
" 贝伦特 推搡 他的 双手 后退 在 他的 口袋 .

贝伦特把手插回口袋里。

" [ðæt] , [b\\:t] , [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" That , Bert , is none of your business .
" 那 , 伯特 , 是 没有任何 的 你的 商业 .

“伯特，那不关你的事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt] [sʌm; səm] [ˌpærə'nɔɪɪk] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [bæk]
And if you've got some paranoic idea that I'm doing something behind your back
和 如果 你已经 得到 一些 偏执狂 主意 那 我是 正在做 某物 在后面 你的 后退

如果你胡思乱想，觉得我在背后搞鬼，那就大错特错了。

[ðen] [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [siː] ['dɑːktər] ['lɛnɪŋ] .
then I suggest you see Doctor Lenning .
然后 我 建议 你 看 医生 列宁 .

那我建议你去看伦宁医生。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [pri'zjʊmɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] ['kɛrəlz, 'kærəlz] ['fiːlɪŋz] ? "
Aside from that , aren't you presuming a bit about Carol's feelings ? "
旁边 从 那 , 不是 你 假设 一个 少量 关于 卡罗尔的 情怀 ? "

除此之外，你是不是有点妄自揣测卡罗尔的感受了？

" [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" When she was working with me she used to be pretty close to me .
" 什么时候 她 曾是 在职的 和 我 她 用过的 到 是 漂亮的 关闭 到 我 .

“她以前和我一起工作的时候，我们关系很亲密。”

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .
You changed that .
你 已更改 那 .

你改变了这一切。

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː] .
Maybe I ought to change a few things too .
或许 我 应该 到 改变 一个 很少 事物 也 .

或许我也应该做出一些改变。

[laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Like your face for instance .
喜欢 你的 脸 为了 实例 .

比如你的脸。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tensli] , ['saɪləntli] .
" The two men stared at each other tensely , silently .
" 这 二 男人 凝视 在 每个 其他 紧张地 , 默默 .

两人紧张地对视着，一言不发。

['tænərz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['heɪtrɪd] .
Tanner's eyes were glowing now with repressed hatred .
坦纳的 眼睛 是 发光 现在 和 压抑 仇恨 .

坦纳的眼中此刻闪烁着压抑的仇恨之光。

[maɪlz] ['bɛrɪnt] [ʃoʊd] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [b\\:t] ['tænər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
Miles Berendt showed disbelief , as if he were seeing Bert Tanner for the first time .
迈尔斯 贝伦特 显示 怀疑 , 作为 如果 他 是 看到 伯特 皮匠 为了 这 第一的 时间 .

迈尔斯·贝伦特一脸难以置信，仿佛是第一次见到伯特·坦纳。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , [b\\:t] .
" I don't want to fight you , Bert .
" 我 不 想 到 斗争 你 , 伯特 .

“我不想和你打架，伯特。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] .
Not that I'm afraid to .
不是 那 我是 害怕的 到 .

倒不是我害怕。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
It's just that you're so wrong about everything .
它是 只是 那 你是 所以 错误的 关于 一切 .

只是你对所有事情的看法都大错特错。

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] — "
Good heavens , man — "
好的 天 , 男人 — "

我的天哪，老兄——

" [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [jʊə(r)] ['jeloʊ] .
" On top of everything you're yellow .
" 在 顶部 的 一切 你是 黄色的 .

“最重要的是，你还是个黄种人。”

" [b\\:t] [spæt] [ðə; ði] [wɜːrd] [aʊt] .
" Bert spat the word out .
" 伯特 争吵 这 单词 出去 .

伯特吐出这句话。

[maɪlz] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['hɑrdnd] .
Miles pulled his hands from his pockets and his grey eyes hardened .
迈尔斯 拉 他的 双手 从 他的 口袋 和 他的 灰色的 眼睛 硬化 .

迈尔斯把手从口袋里抽出来，灰色的眼睛变得冷峻起来。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [b\\:t] .
" You shouldn't have said that , Bert .
" 你 不应该 有 说 那 , 伯特 .

“你不该那样说，伯特。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ]['kloʊsɪst] [frend] . "

I	don't	have	to	take	that	from	anyone	,	not	even	my	closest	friend	.	"
我	不	有	到	拿	那	从	任何人	,	不是	甚至	我的	最接近	朋友	.	"

我没必要从任何人那里接受这种事，哪怕是我最亲密的朋友。

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] !

"	Then	take	this	!
"	然后	拿	这	!

"那就拿着这个！"

" ['tænər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ʌpərkʌt] [swɪŋ] .

"	Tanner	swung	his	right	hand	in	a	sharp	uppercut	swing	.
"	皮匠	摇摆	他的	正确的	手	在	一个	锋利的	上勾拳	摇摆	.

坦纳挥动右手，使出一记犀利的上勾拳。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [priˈventid] [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['lændɪŋ] .

But	two	things	prevented	the	blow	from	landing	.
但	二	事物	阻止	这	吹	从	降落	.

但有两件事阻止了这一击的发生。

[wʌn] [wʌz; wəz] [maɪlz] [bɛrɪnts] [swɪft] ['bækwərd] [muːv] ,

One	was	Miles	Berendt's	swift	backward	move	,
一	曾是	迈尔斯	贝伦特的	迅速	落后	移动	,

其中之一是迈尔斯·贝伦特迅速的后退动作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ]

and	the	other	was	the	sharp	slamming	of	the	office	door	and	a	gay
和	这	其他	曾是	这	锋利的	猛击	的	这	办公室	门	和	一个	同性恋

['femənɪn] [vɔɪs] .

feminine	voice	.
女性	嗓音	.

另一声响起的是办公室门砰的一声关上，以及一个男同性恋女性的声音。

" [haɪ] , [gæŋ] !

"	Hi	,	gang	!
"	你好	,	帮派	!

"嗨，伙计们！"

[heɪ] , [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [hɪr] ?

Hey	,	what's	going	on	in	here	?
嘿	,	是什么	去	在	在	这里	?

嘿，这里发生了什么事?

[juː; jʊ] [bɔɪz] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmwʌn] ?

You	boys	fighting	over	someone	?
你	男孩们	斗争	超过	某人	?

你们几个男生为了谁打架?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

[bɜːrts] [fɪst] [stɑːpt] [ɪts] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Bert's	fist	stopped	its	movement	and	his	arm	fell	to	his	side	.
伯特的	拳头	停止	它是	移动	和	他的	手臂	跌倒	到	他的	边	.

伯特的拳头停止了动作，他的手臂垂了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['kærəl][grænt] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

He	turned	to	see	Carol	Grant	standing	inside	the	closed	door	to	the	office	,
他	转向	到	看	颂歌	授予	常设	里面	这	关闭	门	到	这	办公室	,

他转过身，看到卡罗尔·格兰特站在办公室紧闭的门内。

['pepərz][ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪst] [prə'vɑ:kətɪvli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wel] - ['raʊndɪd] [hɪp] .

papers	**in**	**one**	**hand**	**,**	**the**	**other**	**placed**	**provocatively**	**on**	**her**	**well**	**-**	**rounded**	**hip**	**.**
文件	在	一	手	,	这	其他	放置	挑衅地	在	她	出色地	-	圆润	时髦的	.

她一手拿着文件，另一只手挑逗地放在丰满的臀部上。

" [wel] ? [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][bəuθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['stætʃu:z] ?

"	**Well**	**?**	**Are**	**you**	**both**	**a**	**couple**	**of**	**statues**	**?**
"	出色地	?	是	你	两个都	一个	夫妻	的	雕像	?

“嗯？你们俩是两尊雕像吗？”

['sʌmbɑ:di] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Somebody	**say**	**something**	**.**
某人	说	某物	.

谁说句话啊。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪlz] [hu:] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ][grɪn] .

"	**It**	**was**	**Miles**	**who**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**forced**	**a**	**grin**	**.**
"	它	曾是	迈尔斯	WHO	已清除	他的	喉	和	强制	一个	咧嘴笑	.

“迈尔斯清了清嗓子，强颜欢笑。”

" [saʊndz] ['sɪli] , [aɪl] [æd'mɪt] ,

"	**Sounds**	**silly**	**,**	**I'll**	**admit**	**,**
"	声音	愚蠢的	,	患病的	承认	,

“听起来很傻，我承认，”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][maɪ] [nek] — [b\\:t][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['streɪtn]

but	**I**	**had**	**a**	**crick**	**in**	**my**	**neck**	**—**	**Bert**	**was**	**going**	**to**	**try**	**and**	**straighten**
但	我	有	一个	板球	在	我的	脖子	—	伯特	曾是	去	到	尝试	和	拉直

[ˌaɪ 'ti:][aʊt] . . . .

it	**out**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	出去	.	.	.	.

但我脖子有点扭伤——伯特打算帮我把它掰直……

" ['kærəl] [læft] .

"	**Carol**	**laughed**	**.**
"	颂歌	笑了	.

卡罗尔笑了。

" [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] ['dræstɪk][kaɪnd][ʌv; əv] [kjʊr] .

"	**Seems**	**like**	**a**	**pretty**	**drastic**	**kind**	**of**	**cure**	**.**
"	似乎	喜欢	一个	漂亮的	剧烈	种类	的	治愈	.

“这似乎是一种相当极端的治疗方法。”

[b\\:t] , [ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][set][tu:; tə][lænd][ə; eɪ]['heɪˌmeɪkər] !

Bert	**,**	**you**	**looked**	**like**	**you**	**were**	**all**	**set**	**to**	**land**	**a**	**haymaker**	**!**
伯特	,	你	看起来	喜欢	你	是	全部	放	到	土地	一个	重拳手	!

伯特，你看上去好像要打出一记重拳了！

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði]['pepərz][ɑ:n][tɑ:p] .

"	**She**	**moved**	**over**	**to**	**the**	**desk**	**and**	**dropped**	**the**	**papers**	**on**	**top**	**.**
"	她	已搬	超过	到	这	桌子	和	掉落	这	文件	在	顶部	.

她走到桌子旁，把文件扔在桌子上。

" [ɪf] [ju:v] [stɪl] [gɑ:t] [ðæt] [krɪk] , [maɪlz] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [wei] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	**If**	**you've**	**still**	**got**	**that**	**crick**	**,**	**Miles**	**,**	**I've**	**got**	**a**	**better**	**way**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**.**
"	如果	你已经	仍然	得到	那	板球	,	迈尔斯	,	我已经	得到	一个	更好的	方式	到	得到	摆脱	的	它	.

“迈尔斯，如果你还有那条腿的毛病，我有个更好的办法可以治好它。”

[sɪt] [daʊn] .

Sit	**down**	**.**
坐	向下	.

坐下。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ʃʌvd] [maɪlz] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	She	moved	between	the	two	men	and	gently	shoved	Miles	toward	his	chair	.
"	她	已搬	之间	这	二	男人	和	轻轻地	推搡	迈尔斯	朝向	他的	椅子	.

她走到两个男人中间，轻轻地把迈尔斯推向他的椅子。

[ɪm'bærəst] , [maɪlz] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] [frʌm; frəm] [hɜ:rz] .

Embarrassed	,	Miles	sat	down	,	his	eyes	lowered	from	hers	.
尴尬的	,	迈尔斯	卫星	向下	,	他的	眼睛	降低	从	她的	.

迈尔斯尴尬地坐了下来，目光从她身上移开。

['kærəl] [mu:vd] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ku:l] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Carol	moved	around	behind	him	and	placed	her	cool	fingers	on	the	back	of
颂歌	已搬	大约	在后面	他	和	放置	她	凉爽的	手指	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

卡罗尔绕到他身后，将她冰凉的手指放在他的后颈上。

['dʒentli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mə'sɑ:ʒ] [hɪm; ɪm] .

Gently	she	began	to	massage	him	.
轻轻地	她	开始	到	按摩	他	.

她开始轻轻地给他按摩。

" [ðer; ðər] , ['iznt] [ðæt] ['betər] ?

"	There	,	isn't	that	better	?
"	那里	,	不是	那	更好的	?

"这样是不是好多了？"

" [bɜ:rts] [feɪs] ['da:kənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] ['ʌndər] [kən'troʊl] [naʊ] .

"	Bert's	face	darkened	as	he	watched	,	but	he	kept	his	emotions	under	control	now	.
"	伯特的	脸	变暗	作为	他	观看	,	但	他	保留	他的	情绪	在下面	控制	现在	.

看着这一切，伯特的脸色阴沉下来，但他还是控制住了自己的情绪。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [maɪlz] - [aɪz] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]

As	he	looked	into	Miles	'	eyes	he	realized	that	he	had	made	a	fool	of
作为	他	看起来	进入	迈尔斯	-	眼睛	他	已实现	那	他	有	制成	一个	傻子	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

当他看着迈尔斯的眼睛时，他意识到自己出丑了。

[wʊd] [maɪlz] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [els] ?

Would	Miles	suspect	anything	else	?
会	迈尔斯	怀疑	任何事物	别的	?

迈尔斯还会怀疑什么吗?

['ɪnwərdli] [b\\:t] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] .

Inwardly	Bert	cursed	himself	.
内心	伯特	被诅咒的	他自己	.

伯特内心暗暗咒骂自己。

" [waɪl] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [nɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:s] , [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [tʃek] ['oʊvər] [ðə; ði] ['daɪməs; 'deɪməs]

"	While	I'm	playing	nurse	to	the	boss	,	why	don't	you	check	over	the	Deimos
"	尽管	我是	玩耍	护士	到	这	老板	,	为什么	不	你	查看	超过	这	戴莫斯

['kɑ:ntrækts] , [b\\:t] ?

contracts	,	Bert	?
合同	,	伯特	?

"趁我照顾老板的时候，伯特，你为什么不顺便检查一下戴莫斯的合同呢？"

[aɪ][dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][desk] .

I	just	put	them	on	the	desk	.
我	只是	放	他们	在	这	桌子	.

我把它们放在桌子上了。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə]['daɪməs; 'deɪməs][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

Now	all	we	have	to	do	is	to	get	to	Deimos	and	have	the
现在	全部	我们	有	到	做	是	到	得到	到	戴莫斯	和	有	这

['wɛrɪŋ] [kɑːr'tel][saɪn][ʌp] .

Waring	Cartel	sign	up	.
警告	卡特尔	符号	向上	.

现在我们只需要到达火卫二，让沃林卡特尔加入就行了。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] ['swetɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['pepərz] .

I	don't	mind	telling	you	I	sweated	on	those	papers	.
我	不	头脑	讲述	你	我	汗流浃背	在	那些	文件	.

我不介意告诉你，我为了写那些论文可是费了不少心思。

[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ] [ðeə(r)] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [haɪ] - [praɪst] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]

If	I	do	say	so	they're	as	neat	a	package	as	our	high	-	priced	lawyers
如果	我	做	说	所以	它们是	作为	整洁的	一个	包裹	作为	我们的	高的	-	定价	律师

[kʊd; kəd][tɜːrn][aʊt] .

could	turn	out	.
可以	转动	出去	.

恕我直言，他们是我们这些高价律师所能提供的最佳服务。

" [maɪlz] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['tensnəs] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

"	Miles	managed	a	laugh	to	kill	the	tenseness	inside	him	.
"	迈尔斯	管理	一个	笑	到	杀	这	紧张	里面	他	.

“迈尔斯强忍着内心的紧张，笑了起来。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [wei] , ['kærəl] ,

"	If	you	had	your	way	,	Carol	,
"	如果	你	有	你的	方式	,	颂歌	,

“如果你能如愿，卡罗尔，

[wiː; wi] ['wʊdnt] [niːd] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

we	wouldn't	need	anybody	but	the	three	of	us	to	run	this	business	.
我们	不会	需要	任何人	但	这	三	的	我们	到	跑步	这	商业	.

我们三个人就能经营好这家公司，不需要其他人。

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .

"	She	pouted	.
"	她	撅嘴	.

她撅起了嘴。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz][maɪ]['mɑːtoʊ] .

"	Keep	it	in	the	family's	my	motto	.
"	保持	它	在	这	家庭的	我的	座右铭	.

“把这件事留在家族内部是我的座右铭。”

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz][ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][bʊ\:t][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ?

Which	reminds	me	,	have	you	told	Bert	the	good	news	?
哪个	提醒	我	,	有	你	讲述	伯特	这	好的	消息	?

对了，你有没有把这个好消息告诉伯特?

" [maɪlz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][bʊ\:t][ænd; ənd][stɛərd][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli]

"	Miles	dropped	his	gaze	away	from	Bert	and	stared	uncomfortably
"	迈尔斯	掉落	他的	目光	离开	从	伯特	和	凝视	不舒服地

[tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] .

toward	the	far	wall	and	the	model	of	the	Space	Queen	.
朝向	这	远的	墙	和	这	模型	的	这	空间	女王	.

“迈尔斯将目光从伯特身上移开，不自在地盯着远处的墙壁和太空女王号的模型。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]['kærəl] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	was	glad	Carol	couldn't	see	his	face	at	that	moment	.
他	曾是	高兴的	颂歌	不能	看	他的	脸	在	那	片刻	.

他庆幸卡罗尔当时看不到他的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tænər] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [streɪnd] ['saɪləns] .

It	was	Tanner	who	broke	the	suddenly	strained	silence	.
它	曾是	皮匠	WHO	打破	这	突然	紧张	沉默	.

是坦纳打破了突然变得紧张的沉默。

" [nuːz] ?

"	News	?
"	消息	?

“消息?

[wʌt] [nuːz] , ['kærəl] ?

What	news	,	Carol	?
什么	消息	,	颂歌	?

卡罗尔，有什么消息?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [mə'sɑːʒɪŋ] [maɪlz] - [nek] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði]

"	She	stopped	massaging	Miles	'	neck	and	moved	to	his	side	to	sit	on	the
"	她	停止	按摩	迈尔斯	-	脖子	和	已搬	到	他的	边	到	坐	在	这

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .

edge	of	the	desk	.
边缘	的	这	桌子	.

她停止按摩迈尔斯的脖子，走到他身边，坐在桌子边缘。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [wʌn] ['ʃeɪpli] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [gloʊ] [ɪn]

She	crossed	one	shapely	leg	over	the	other	and	there	was	a	happy	glow	in
她	交叉	一	优美	腿	超过	这	其他	和	那里	曾是	一个	快乐的	辉光	在

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [maɪlz] .

her	eyes	as	she	looked	down	at	Miles	.
她	眼睛	作为	她	看起来	向下	在	迈尔斯	.

她将一条修长的腿搭在另一条腿上，低头看着迈尔斯时，眼中闪烁着幸福的光芒。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] [aɪv] [spɔɪld] [ðə; ði] [sər'praɪz] ['pɑːrti] ['æftər] [ɔːl] .

"	There	,	I	guess	I've	spoiled	the	surprise	party	after	all	.
"	那里	,	我	猜测	我已经	被宠坏了	这	惊喜	派对	后	全部	.

“看来我终究还是破坏了惊喜派对。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [b\\:t] .

"	She	looked	over	to	Bert	.
"	她	看起来	超过	到	伯特	.

她看向伯特。

" [dɪd] [maɪlz] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	Did	Miles	tell	you	we	were	going	to	have	a	private	party	this	evening	?
"	做过	迈尔斯	告诉	你	我们	是	去	到	有	一个	私人的	派对	这	晚上	?

“迈尔斯有没有告诉你我们今晚要举办一个私人派对？”

" [b\\:t] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Bert	nodded	,	his	brow	furrowed	with	a	frown	.
"	伯特	点头	,	他的	眉头	沟壑	和	一个	皱眉	.

伯特点了点头，眉头紧锁。

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['getɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]

"	He	mentioned	getting	together	for	a	few	drinks	to	celebrate	the
"	他	提及	获得	一起	为了	一个	很少	饮料	到	庆祝	这

['daɪməs; 'deɪməs] ['kɑːntrækt] [aɪm] ['goʊɪŋ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] . . . . "

Deimos	contract	I'm	going	after	tomorrow	.	.	.	.	"
戴莫斯	合同	我是	去	后	明天	.	.	.	.	"

“他提到要聚在一起喝几杯，庆祝我明天要争取拿到戴莫斯的合同.....”

" [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd][spɔɪl] [θɪŋz] , [maɪlz] .
" I guess I did spoil things , Miles .
" 我 猜测 我 做过 剧透 事物 , 迈尔斯 .

“看来我确实把事情搞砸了，迈尔斯。”

" ['kærəl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['bɛrɪnt] .
" Carol flushed and looked at Berendt .
" 颂歌 酡 和 看起来 在 贝伦特 .

”卡罗尔脸红了，看着贝伦特。

[maɪlz] [ʃ'rʌgd] .
Miles shrugged .
迈尔斯 耸了耸肩 .

迈尔斯耸了耸肩。

" [noʊ][hɑːrm] [dʌn] , ['hʌni] .
" No harm done , honey .
" 不 伤害 完毕 , 蜂蜜 .

“没事的，亲爱的。”

[bɹ\:t] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tænər] .
Bert , " he looked up at Tanner .
伯特 , " 他 看起来 向上 在 皮匠 .

“伯特，”他抬头看着坦纳。

" [wʌt] ['kærəl][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [tuː; tə]
" What Carol is trying to say is that we were planning on a few drinks to
" 什么 颂歌 是 尝试 到 说 是 那 我们 是 规划 在 一个 很少 饮料 到
['selɪbreɪt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['daɪməs; 'deɪməs]['kɑːntrækt] ,
celebrate not only the Deimos contract ,
庆祝 不是 仅有的 这 戴莫斯 合同 ,

卡罗尔想表达的是，我们原本计划喝几杯，不仅是为了庆祝与戴莫斯公司的合同，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
but also our engagement . "
但 还 我们的 订婚 . "

但也包括我们的参与。”

" [ɪn'geɪdʒmənt] !
" Engagement !
" 订婚 !

“订婚！

" [ðə; ði][wɜːrd][left] [bɜːrts] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] [stʌnd] [gæsp] .
" The word left Bert's lips in a stunned gasp .
" 这 单词 左边 伯特的 嘴唇 在 一个 目瞪口呆 喘气 .

“这句话是从伯特震惊地倒吸一口气后脱口而出的。”

['kærəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð]
Carol nodded smiling and moved away from the desk with a lithe
颂歌 点头 微笑 和 已搬 离开 从 这 桌子 和 一个 轻盈
['muːvmənt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [bɹ\:t] .
movement to stand before Bert .
移动 到 站立 前 伯特 .

卡罗尔笑着点点头，身姿轻盈地离开办公桌，走到伯特面前。

" [ðæts] [raɪt] , [bɹ\:t] .
" That's right , Bert .
" 那就是 正确的 , 伯特 .

“没错，伯特。”

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [noʊ] .

We	wanted	you	to	be	the	first	to	know	.
我们	通缉	你	到	是	这	第一的	到	知道	.

我们希望您能第一时间知道。

[maɪlz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [saɪn] [ðə; ði] ['wɛrɪŋ]

Miles	and	I	are	going	to	be	married	as	soon	as	we	sign	the	Waring
迈尔斯	和	我	是	去	到	是	已婚	作为	很快	作为	我们	符号	这	警告

['kɑːntrækt] [ɑːn] ['daɪməs; 'deɪməs] .

contract	on	Deimos	.
合同	在	戴莫斯	.

一旦我们在戴莫斯星上签署了沃林合同，我和迈尔斯就会结婚。

[maɪlz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Miles	wanted	to	have	the	wedding	here	on	Earth	,
迈尔斯	通缉	到	有	这	婚礼	这里	在	地球	,

迈尔斯希望在地球上举行婚礼。

[bʌt; bət] [laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] ['wedɪŋ] !

but	like	most	women	I've	decided	on	an	interplanetary	wedding	!
但	喜欢	最多	女性	我已经	决定	在	一个	星际	婚礼	!

但和大多数女性一样，我决定举办一场星际婚礼！

[juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ?

You	won't	mind	us	going	in	the	Viking	in	your	place	?
你	惯于	头脑	我们	去	在	这	维京人	在	你的	地方	?

您不介意我们代替您乘坐维京号吧?

" [ðə; ði] [glæns] [ðæt] ['tænər] [θruː] [æt; ət] [maɪlz] ['bɛrɪnt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['venəm] .

"	The	glance	that	Tanner	threw	at	Miles	Berendt	was	one	of	venom	.
"	这	瞥一眼	那	皮匠	扔	在	迈尔斯	贝伦特	曾是	一	的	毒液	.

“坦纳瞥了迈尔斯·贝伦特一眼，眼神中充满了恶毒。”

[maɪlz] [felt] [ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ʌv; əv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wel] [frʌm; frəm] [bɜːrts] [aɪz] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] [feɪs] ,

Miles	felt	the	whiplash	of	accusation	that	welled	from	Bert's	eyes	,	from	his	darkening	face	,
迈尔斯	毛毡	这	鞭打	的	指控	那	井	从	伯特的	眼睛	,	从	他的	变暗	脸	,

迈尔斯感到伯特眼中涌起的指责之情，以及他逐渐阴沉的脸上的怒容。

[ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [taɪt] ['mʌslz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

the	clenching	tight	muscles	around	his	lips	.
这	紧握	紧的	肌肉	大约	他的	嘴唇	.

他嘴唇周围的肌肉紧紧地抿着。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['kærəl] [keɪm] [ɪn] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ] ['wɔznt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	A	few	minutes	before	Carol	came	in	you	said	that	perhaps	I	wasn't	up	to	the
"	一个	很少	分钟	前	颂歌	来了	在	你	说	那	也许	我	不是	向上	到	这

['daɪməs; 'deɪməs] [trɪp] .

Deimos	trip	.
戴莫斯	旅行	.

“就在卡罗尔进来前几分钟，你说我可能不适合去戴莫斯岛旅行。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪlz] ,

What's	the	matter	,	Miles	,
是什么	这	事情	,	迈尔斯	,

迈尔斯，你怎么了?

['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [plænd] [ɑːn]['goʊɪŋ] ,

didn't	you	have	the	guts	to	come	out	and	say	you	planned	on	going	,
没有	你	有	这	内脏	到	来	出去	和	说	你	计划	在	去	,

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

你难道没有勇气公开表示你打算去吗？为什么？

" [maɪlz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['plez(ə)nt] .

"	Miles	tried	to	keep	his	voice	pleasant	.
"	迈尔斯	尝试	到	保持	他的	嗓音	令人愉快的	.

迈尔斯努力让自己的声音听起来悦耳动听。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [bɑːt] .

"	You're	wrong	,	Bert	.
"	你是	错误的	,	伯特	.

“你错了，伯特。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tə'naɪt] [ðæt] ['kærəl]

I	meant	to	tell	you	tonight	that	Carol
我	意思是	到	告诉	你	今晚	那	颂歌

我今晚本想告诉你卡罗尔的事

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

and	I	wanted	to	go	in	your	place	.
和	我	通缉	到	去	在	你的	地方	.

我想代替你去。

[wʌt] [aɪ] [sed] ['ɜːrliər] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] .

What	I	said	earlier	was	prompted	by	other	reasons	.
什么	我	说	早些时候	曾是	提示	经过	其他	原因	.

我之前说的话是出于其他原因。

[aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [naʊ] .

I'm	more	than	sure	I	was	right	about	them	now	.
我是	更多的	比	当然	我	曾是	正确的	关于	他们	现在	.

我现在更加确信我之前对他们的看法是正确的。

" [bɑːt] [læft] ['hɑːrʃli] , [tɜːrnd] [tuː; tə]['kærəl] .

"	Bert	laughed	harshly	,	turned	to	Carol	.
"	伯特	笑了	严厉地	,	转向	到	颂歌	.

伯特狠狠地笑了笑，转向卡罗尔。

" [maɪlz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər] ['lɛnɪŋ] .

"	Miles	suggested	that	I	ought	to	see	Doctor	Lenning	.
"	迈尔斯	建议	那	我	应该	到	看	医生	列宁	.

“迈尔斯建议我应该去看伦宁医生。”

[waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][ɪn]['ɔːrdər][maɪ]['pɑːrtnər] [in'fəːz]

While	everybody	seems	to	think	congratulations	are	in	order	my	partner	infers
尽管	大家	似乎	到	思考	恭喜！	是	在	命令	我的	伙伴	推断

[aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪk] [tʃek] - [aʊt] .

I'm	ready	for	a	medic	check	-	out	.
我是	准备好	为了	一个	医护人员	查看	-	出去	.

虽然大家都觉得应该祝贺我，但我的伴侣却暗示我应该去做个体检。

[bɑːt] ['tænər] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɛnɪŋ] [,sæni'tɔːriəm][ɑːn] ['viːnəs] .

Bert	Tanner	,	ready	for	the	Lenning	sanitorium	on	Venus	.
伯特	皮匠	,	准备好	为了	这	列宁	疗养院	在	金星	.

伯特·坦纳，准备前往金星上的伦宁疗养院。

[wer] [ɔ:l] [speɪs] - ['hæpi] ['kʌmpəni] [ɪm'plɔɪi:z] [i:z] [ðer; ðər] ['tɔ:rtʃərd] [maɪndz] .

Where	all	space	-	happy	company	employees	ease	their	tortured	minds	.
在哪里	全部	空间	-	快乐的	公司	雇员	舒适	他们的	受折磨	思想	.

让所有热爱太空的公司员工放松身心。

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['pɑ:rtnər] .

A	good	place	too	for	an	unwelcome	partner	.
一个	好的	地方	也	为了	一个	不受欢迎	伙伴	.

对于不受欢迎的伴侣来说，这里也是个好去处。

" ['kɛrəlz, 'kærəlz] [feɪs] [ʃoʊd] [ʃɑ:kt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	Carol's	face	showed	shocked	astonishment	.
"	卡罗尔的	脸	显示	震惊	惊讶	.

卡罗尔脸上露出震惊的表情。

" [b\\:t] ! [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [ɪn'seɪn] — [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] —

"	Bert	!	Have	you	gone	insane	—	the	things	you're	saying	—
"	伯特	!	有	你	已消失	疯狂的	—	这	事物	你是	说	—

"伯特！你疯了吗？你说的这些话——"

" [b\\:t] [tɜ:rnd] ['ræθfl] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

"	Bert	turned	wrathful	eyes	on	her	.
"	伯特	转向	愤怒的	眼睛	在	她	.

伯特怒目而视。

" [aɪ] [si:] ['hi:z]['i:v(ə)n][gɑ:t][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] !

"	I	see	he's	even	got	you	thinking	his	way	!
"	我	看	他是	甚至	得到	你	思维	他的	方式	!

"看来他连你都开始认同他的观点了！"

[wel] , [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['vi:nəs][ænd; ənd] [si:] ['lɛnɪŋ] .

Well	,	I	don't	intend	to	go	to	Venus	and	see	Lenning	.
出色地	,	我	不	打算	到	去	到	金星	和	看	列宁	.

我并不打算去金星见列宁。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['daɪməs; 'deɪməs][æz; əz] [plænd] .

I'm	going	to	Deimos	as	planned	.
我是	去	到	戴莫斯	作为	计划	.

我将按计划前往火卫二。

[ðə; ði] ['wɛrɪŋ] ['kɑ:ntrækt][ɪz][hæf][maɪn] .

The	Waring	contract	is	half	mine	.
这	警告	合同	是	一半	矿	.

沃林合同有一半是我的。

[aɪl] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [hi:; hi] [sti:lz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [tu:] !

I'll	be	damned	if	he	steals	the	business	from	me	too	!
患病的	是	该死的	如果	他	偷窃	这	商业	从	我	也	!

如果他连我的生意也抢走了，我绝对不会放过他!

" [maɪlz][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Miles	was	on	his	feet	.
"	迈尔斯	曾是	在	他的	脚	.

"迈尔斯站了起来。"

" [aɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] , [b\\:t] .

"	I'm	warning	you	,	Bert	.
"	我是	警告	你	,	伯特	.

"我警告你，伯特。"

[stɑ:p] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] .

Stop	that	kind	of	talk	.
停止	那	种类	的	讲话	.

别再说这种话了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] . "

You	don't	know	what	you're	saying	.	"
你	不	知道	什么	你是	说	.	"

你根本不知道自己在说什么。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

"	I	know	what	I'm	saying	,	and	even	more	,	I	know	what	I'm	going	to	do	.
"	我	知道	什么	我是	说	,	和	甚至	更多的	,	我	知道	什么	我是	去	到	做	.

"我知道我在说什么，更重要的是，我知道我要做什么。"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vaɪkɪŋ] [tuː; tə]['daɪməs; 'deɪməs] ,

I'm	taking	the	Viking	to	Deimos	,
我是	采取	这	维京人	到	戴莫斯	,

我要乘坐维京号前往火卫二。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][saɪn][wɪð; wɪθ] ['wɛrɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'sɪdər]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərʃɪp] ['endɪd] .

and	once	I	sign	with	Waring	you	can	consider	our	partnership	ended	.
和	一次	我	符号	和	警告	你	能	考虑	我们的	合伙	结束	.

一旦我与 Waring 签约，我们的合作关系就可以结束了。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] ['gɔd'dæmd] [self] .

You	can	have	the	Earth	operation	all	to	your	goddamned	self	.
你	能	有	这	地球	手术	全部	到	你的	该死的	自己	.

你可以独占整个地球运营权。

[aɪl] [stɑːrt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['daɪməs; 'deɪməs] [diːl] .

I'll	start	up	with	the	Deimos	deal	.
患病的	开始	向上	和	这	戴莫斯	交易	.

我先从戴莫斯交易说起。

" ['tænər] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp][ðə; ðɪ]['kɑːntrækts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][desk][æz; əz]

"	Tanner	leaned	forward	and	scooped	up	the	contracts	from	the	desk	as
"	皮匠	倾斜	向前	和	抢先报道	向上	这	合同	从	这	桌子	作为

['kærəl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [stʌnd] [kən'sɜːrn] .

Carol	watched	him	in	stunned	concern	.
颂歌	观看	他	在	目瞪口呆	忧虑	.

"坦纳俯身从桌子上抓起合同，卡罗尔震惊而担忧地看着他。

" [bʊ\:t] — [waɪ] —

"	Bert	—	why	—
"	伯特	—	为什么	—

"伯特——为什么——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smoʊldərɪŋ] .

"	He	turned	toward	her	,	his	eyes	smouldering	.
"	他	转向	朝向	她	,	他的	眼睛	闷烧	.

他转向她，眼神炽热。

" ['kærəl] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][maɪlz] .

"	Carol	,	you're	making	a	mistake	with	Miles	.
"	颂歌	,	你是	制作	一个	错误	和	迈尔斯	.

"卡罗尔，你和迈尔斯之间出了问题。"

[hiː; hi]['oʊnli]['wɒnts][juː; jʊ][soʊ][hiː; hi][kæn; kən][pɪn][ʌp] [ə'nʌðər] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

He	only	wants	you	so	he	can	pin	up	another	triumph	over	me	.
他	仅有的	想要	你	所以	他	能	别针	向上	其他	胜利	超过	我	.

他想要你，只是为了能再添一笔战胜我的战绩。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-"

" [get] [aʊt] , [b\\:t] .
" **Get** **out** , **Bert** .
" 得到 出去 , 伯特 .

“出去，伯特。”

[juːv] [sed] [ɪˈnʌf] .
You've **said** **enough** .
你已经 说 足够的 .

你已经说得够多了。

" ['tænər] [lʊkt] [æt; ət] [maɪlz] ['bɛrɪnt] .
" **Tanner** **looked** **at** **Miles** **Berendt** .
" 皮匠 看起来 在 迈尔斯 贝伦特 .

“坦纳看着迈尔斯·贝伦特。

[maɪlz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] ['kærəl]
Miles **had** **his** **arm** **around** **Carol**
迈尔斯 有 他的 手臂 大约 颂歌

迈尔斯搂着卡罗尔的肩膀。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but **there** **was** **a** **fire** **in** **his** **eyes** .
但 那里 曾是 一个 火 在 他的 眼睛 .

但他眼中却燃烧着火焰。

['tænər] [læft] .
Tanner **laughed** .
皮匠 笑了 .

坦纳笑了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [fərˈget] [əˈbaʊt] ['daɪməs; 'deɪməs] , [maɪlz] .
" **You** **can** **forget** **about** **Deimos** , **Miles** .
" 你 能 忘记 关于 戴莫斯 , 迈尔斯 .

“迈尔斯，你可以把戴莫斯忘掉。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm **going** **in** **the** **morning** .
我是 去 在 这 早晨 .

我明天早上去。

[dʒef] ['mɔːroʊ] [ɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] [ɑːn] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] .
Jeff **Morrow** **is** **setting** **the** **auto** **-** **pilot** **on** **the** **Viking** **as** **I** **instructed** .
杰夫 明天 是 环境 这 汽车 - 飞行员 在 这 维京人 作为 我 指示 .

按照我的指示，杰夫·莫罗正在为维京号设置自动驾驶仪。

[aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [əˈnʌðər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
I'm **afraid** **you'll** **have** **to** **find** **another** **wedding** **present** .
我是 害怕的 你会 有 到 寻找 其他 婚礼 展示 .

恐怕你得另找一份结婚礼物了。

[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stiːl] .
One **that** **you** **can't** **steal** .
一 那 你 不能 偷 .

一个你偷不到的东西。

" ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [slæmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['hɪrɪŋ] ['kærəl] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [maɪlz] [bɛrɪnts]
" **Turning** , **he** **slammed** **out** **of** **the** **room** , **hearing** **Carol** **sob** **in** **Miles** **Berendt's**
" 转弯 , 他 猛烈抨击 出去 的 这 房间 , 听力 颂歌 哭泣 在 迈尔斯 贝伦特的
[ɑːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
arms **as** **he** **went** .
武器 作为 他 去 .

“他转身冲出房间，临走时听到卡罗尔在迈尔斯·贝伦特的怀里啜泣。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['hæŋərz] , [b\\ːt][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['sʌnset] .

On	his	way	to	the	rocket	hangars	,	Bert	stared	into	the	red	sunset	.
在	他的	方式	到	这	火箭	机库	,	伯特	凝视	进入	这	红色的	日落	.

在前往火箭机库的路上，伯特凝视着红色的落日。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreidlz] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

It	seemed	to	bathe	the	launching	cradles	in	a	fiery	pool	of	blood	.
它	似乎	到	洗澡	这	发射	摇篮	在	一个	火热	水池	的	血	.

仿佛将发射台浸入了一滩炽热的血泊中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ['paʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['ɑːfɪs]

And	his	own	blood	pounded	as	he	walked	from	the	operations	office
和	他的	自己的	血	猛击	作为	他	步行	从	这	运营	办公室

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他走出作战办公楼时，自己的血液也怦怦直跳。

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜!

[hiː; hi] [swɔːr] ['ɪnwərdli] .

he	swore	inwardly	.
他	发誓	内心	.

他内心暗骂。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['æksɪdənt] —

You	could	have	killed	him	tonight	and	made	it	look	like	an	accident	—
你	可以	有	被杀	他	今晚	和	制成	它	看	喜欢	一个	事故	—

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] . . . .

but	you	had	to	make	a	scene	.	.	.	.
但	你	有	到	制作	一个	场景	.	.	.	.

你今晚本来可以杀了他，然后伪装成意外——但你非要闹出点动静.....

[naʊ] ['kærəl] [noʊz] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . . . .

Now	Carol	knows	how	you	feel	.	.	.	.
现在	颂歌	知道	如何	你	感觉	.	.	.	.

现在卡罗尔知道你的感受了.....

[juːv] [spɔɪld] [jʊr; jər][plæn] . . . .

You've	spoiled	your	plan	.	.	.	.
你已经	被宠坏了	你的	计划	.	.	.	.

你的计划泡汤了.....

['hiːl] [biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] [naʊ] . . . .

He'll	be	on	guard	now	.	.	.	.
地狱	是	在	警卫	现在	.	.	.	.

他现在会提高警惕的.....

[juː; jʊ]['stuːpɪd] [fuːl] !

You	stupid	fool	!
你	愚蠢的	傻子	!

你这个蠢货!

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪl] [maɪlz]

In	that	moment	he	realized	he	had	lost	not	only	his	chance	to	kill	Miles
在	那	片刻	他	已实现	他	有	丢失的	不是	仅有的	他的	机会	到	杀	迈尔斯

[wɪð; wɪθ][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪm'self] ,

with	no	possible	suspicion	on	himself	,
和	不	可能的	怀疑	在	他自己	,

那一刻他意识到，他不仅失去了在不引起怀疑的情况下杀死迈尔斯的机会，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][lɔːst]['kærəl] .

but	he	had	also	lost	Carol	.
但	他	有	还	丢失的	颂歌	.

但他也失去了卡罗尔。

['kærəl] .

Carol	.
颂歌	.

颂歌。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	thought	of	her	.
他	想法	的	她	.

他想起了她。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ][blaɪnd] ?

Was	she	so	blind	?
曾是	她	所以	瞎的	?

她真的那么盲目吗?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [maɪlz][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ?

Didn't	she	know	what	Miles	was	doing	?
没有	她	知道	什么	迈尔斯	曾是	正在做	?

她难道不知道迈尔斯在做什么吗?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['bɛrɪnt] .

He	remembered	the	way	she	had	looked	at	Berendt	.
他	记得	这	方式	她	有	看起来	在	贝伦特	.

他记得她当时看向贝伦特的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪlz] .

And	then	he	suddenly	knew	that	she	was	in	love	with	Miles	.
和	然后	他	突然	知道	那	她	曾是	在	爱	和	迈尔斯	.

然后他突然意识到她爱上了迈尔斯。

['prɑːbəbli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['kerfəli] [plænd] [ðɪs] ['daɪməs; 'deɪməs] [muːv] . . .

Probably	the	two	of	them	had	carefully	planned	this	Deimos	move	.	.	.
大概	这	二	的	他们	有	小心	计划	这	戴莫斯	移动	.	.	.

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɛnɪŋ] ['ɪnstɪtuːt] [ɑːn]['viːnəs] . . . .

suggesting	that	he	go	to	the	Lenning	institute	on	Venus	.	.	.	.
建议	那	他	去	到	这	列宁	研究所	在	金星	.	.	.	.

或许他们两人早已精心策划了戴莫斯的这次行动.....建议他去金星上的列宁研究所.....

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['sʌnset] [fɪkst] [ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [speɪs] [kwiːn] [iː][ɪn][ɪts]['faɪəri] [gloʊ] .

The	blood	-	red	sunset	fixed	the	Viking	and	Space	Queen	II	in	its	fiery	glow	.
这	血	-	红色的	日落	固定的	这	维京人	和	空间	女王	二	在	它是	火热	辉光	.

血红色的夕阳将维京号和太空女王二号映照在炽热的光芒中。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs]

Even	at	a	distance	he	could	see	the	crew	of	workmen	around	the	base
甚至	在	一个	距离	他	可以	看	这	全体人员	的	工人	大约	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] .

of	the	Viking	.
的	这	维京人	.

即使隔着一段距离，他也能看到维京号船底周围的工人们。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] ['redid] [fɔːr; fər][mɑːrz][ænd; ənd][ɪts]['mɪnərəl] ['leɪdn] ['sætəlaɪt] , ['daɪməs; 'deɪməs] .

The	ship	being	readied	for	Mars	and	its	mineral	laden	satellite	,	Deimos	.
这	船	存在	准备就绪	为了	火星	和	它是	矿物	满载	卫星	,	戴莫斯	.

正在为前往火星及其富含矿物的卫星火卫二做准备的飞船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['bɛrɪnt] [ænd; ənd]['kærəl][grænt][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][juː'zɜːrp][fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	ship	that	Berendt	and	Carol	Grant	had	planned	to	usurp	for	their
这	船	那	贝伦特	和	颂歌	授予	有	计划	到	篡	为了	他们的

['wedɪŋ] [trɪp] . . . .

wedding	trip	.	.	.	.
婚礼	旅行	.	.	.	.

贝伦特和卡罗尔·格兰特原本计划劫持的那艘船，作为他们的蜜月旅行用船.....

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] [trɪp] .

Their	wedding	trip	.
他们的	婚礼	旅行	.

他们的蜜月旅行。

['sʌd(ə)nli] [b\\ː t] ['tænərz] [lɪps] [pʊld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [grɪn] .

Suddenly	Bert	Tanner's	lips	pulled	back	in	a	harsh	grin	.
突然	伯特	坦纳的	嘴唇	拉	后退	在	一个	残酷的	咧嘴笑	.

突然，伯特·坦纳的嘴角勾起一抹刺耳的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] , ['sʌd(ə)nli] .

It	was	all	clear	,	suddenly	.
它	曾是	全部	清除	,	突然	.

突然间，一切都明朗起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [maɪlz] ['bɛrɪnt] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ɜːrθ] .

He	had	vowed	that	Miles	Berendt	would	die	before	he	left	Earth	.
他	有	发誓	那	迈尔斯	贝伦特	会	死	前	他	左边	地球	.

他曾发誓，迈尔斯·贝伦特在他离开地球之前就会死去。

[ðæt] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .

That	seemed	out	of	the	question	now	.
那	似乎	出去	的	这	问题	现在	.

现在看来，这似乎已经不可能了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	was	it	?
但	曾是	它	?

但事实真是如此吗?

[ænd; ənd]['kærəl] ?

And	Carol	?
和	颂歌	?

卡罗尔呢?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] .

Suddenly	he	hated	her	.
突然	他	憎恨	她	.

他突然恨透了她。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Her	beauty	.
她	美丽	.

她的美貌。

[hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [tʃɑːrm] .

Her	smiling	face	and	friendly	charm	.
她	微笑	脸	和	友好的	魅力	.

她笑容灿烂，魅力十足。

[ə; eɪ] [ʃæm] .

A	sham	.
一个	假	.

骗局。

[ə; eɪ] [dæmd] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃæm] .
A **damned** **miserable** **sham** **.**
一个 该死的 悲惨的 假 .

真是一场彻头彻尾的骗局。

[wel] , [ɔːl] [raɪt] .
Well **,** **all** **right** **.**
出色地 , 全部 正确的 .

好吧。

['wedɪŋ] [trɪp] .
Wedding **trip** **.**
婚礼 旅行 .

蜜月旅行。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] [kæn; kən][daɪ][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wʌn] . . . .
He **thought** **,** **two** **can** **die** **as** **easily** **as** **one** **.** **.** **.** **.**
他 想法 , 二 能 死 作为 容易地 作为 一 . . . .

他心想，两个人死和一个人死一样容易……

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl][set] , ['mɪstər] . ['tænər] .
" **Everything's** **all** **set** **,** **Mr** **.** **Tanner** **.**
" 一切都是 全部 放 , 先生 . 皮匠 .

"一切都准备好了，坦纳先生。"

" [dʒef] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz] [b\\:t] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]
" **Jeff** **Morrow** **came** **up** **to** **him** **in** **the** **dusk** **as** **Bert** **watched** **the** **crew** **of**
" 杰夫 明天 来了 向上 到 他 在 这 黄昏 作为 伯特 观看 这 全体人员 的
[mə'kænɪks] [liːv] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði]
mechanics **leave** **the** **base** **of** **the** **Viking's** **launching** **cradle** **and** **head** **for** **the**
机械学 离开 这 根据 的 这 维京人的 发射 摇篮 和 头 为了 这
['hæŋərz] .
hangars **.**
机库 .

"黄昏时分，杰夫·莫罗走到他跟前，伯特看着机械师们离开维京号发射架的底部，前往机库。

" [raɪt] [ɑːn] ['skedʒuːl] , [dʒef] . " [b\\:t] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['pepərz][hiː; hi][held][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" **Right** **on** **schedule** **,** **Jeff** **.** **"** **Bert** **shifted** **the** **papers** **he** **held** **and** **looked** **at**
" 正确的 在 日程 , 杰夫 . " 伯特 转移 这 文件 他 握住 和 看起来 在
[hɪz; ɪz]['krɑːnoʊ] - - .
his **chrono** **-** **wristdial** **.**
他的 计时器 - - .

"一切都在按计划进行，杰夫。"伯特挪了挪手里的文件，看了看他的计时腕表。

" [ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət][set] ?
" **The** **auto** **-** **pilot** **set** **?**
" 这 汽车 - 飞行员 放 ?

"自动驾驶模式已设置？"

" [dʒef]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
" **Jeff** **nodded** **,** **his** **thin** **face** **smiling** **in** **the** **gathering** **shadows** **.**
" 杰夫 点头 , 他的 薄的 脸 微笑 在 这 采集 阴影 .

杰夫点了点头，他瘦削的脸上在渐浓的阴影中露出微笑。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , ['mɪstər] . ['tænər] .
" **All** **you** **have** **to** **do** **is** **bring** **along** **a** **good** **book** **,** **Mr** **.** **Tanner** **.**
" 全部 你 有 到 做 是 带来 沿着 一个 好的 书 , 先生 . 皮匠 .

"坦纳先生，你只需要带上一本好书就行了。"

[ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti] [set] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪt] [θrʌst] ; [speɪs] [draɪv] [wɪl] [hʊk] [ɪn] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [æt; ət]

Escape	**velocity**	**set**	**for**	**ten**	**minute**	**thrust**	**;**	**space**	**drive**	**will**	**hook**	**in**	**automatically**	**at**
逃脱	速度	放	为了	十	分钟	推力	;	空间	驾驶	将要	钩	在	自动地	在

['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ,

thirty	**minutes**	**,**
三十	分钟	,

逃逸速度设定为十分钟推力；太空驱动器将在三十分钟时自动接合。

- , - [em] . [pi:] . [eɪtʃ] . "

70	**,**	**000**	**m**	**.**	**p**	**.**	**h**	**.**	**"**
-	,	-	米	.	p	.	h	.	"

70,000 英里/小时

" [faɪn] , [dʒef] .

"	**Fine**	**,**	**Jeff**	**.**
"	美好的	,	杰夫	.

“好的，杰夫。”

[aɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .

I	**can**	**always**	**depend**	**on**	**you**	**.**
我	能	总是	依赖	在	你	.

我一直都很信任你。

[jʊə(r)] [wʌn] [mæn] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [raɪt] .

You're	**one**	**man**	**I**	**can**	**trust**	**to**	**do**	**a**	**job**	**right**	**.**
你是	一	男人	我	能	相信	到	做	一个	工作	正确的	.

你是我唯一信任能把工作做好的人。

" [dʒef] ['mɔ:roʊ] [grɪnd] .

"	**Jeff**	**Morrow**	**grinned**	**.**
"	杰夫	明天	咧嘴一笑	.

杰夫·莫罗咧嘴一笑。

" [θæŋks] , ['mɪstər] . ['tænər] .

"	**Thanks**	**,**	**Mr**	**.**	**Tanner**	**.**
"	谢谢	,	先生	.	皮匠	.

“谢谢你，坦纳先生。”

['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɛrɪnt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Working	**for**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Berendt**	**is**	**more**	**than**	**a**	**job**	**for**	**me**	**.**
在职的	为了	你	和	先生	.	贝伦特	是	更多的	比	一个	工作	为了	我	.

为您和贝伦特先生工作对我来说不仅仅是一份工作。

[jʊə(r)] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [gaɪz] [aɪ] ['evər] [met] .

You're	**two**	**of**	**the**	**swellest**	**guys**	**I**	**ever**	**met**	**.**
你是	二	的	这	最棒的	伙计们	我	曾经	遇见	.

你们是我见过的最棒的两个人。

" ['tænər] [wʌz; wəz] [glæd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [hɪd] [ðə; ði] ['grɪməs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**Tanner**	**was**	**glad**	**the**	**shadows**	**of**	**night**	**hid**	**the**	**grimace**	**on**	**his**	**face**	**.**
"	皮匠	曾是	高兴的	这	阴影	的	夜晚	隐藏	这	鬼脸	在	他的	脸	.

“坦纳很高兴夜幕的阴影掩盖了他脸上的痛苦表情。”

[hi:; hi] [slæpt] ['mɔ:roʊ] - [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

He	**slapped**	**Morrow**	**friendily**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
他	被掌掴	明天	-	在	这	肩膀	.

他友好地拍了拍莫罗的肩膀。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [maɪlz] , [ri'maindz] [ˌem 'i:] .

"	**Speaking**	**of**	**Miles**	**,**	**reminds**	**me**	**.**
"	请讲	的	迈尔斯	,	提醒	我	.

说到迈尔斯，这让我想起了一件事。

['hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tə'naɪt] .

He's	having	a	private	little	party	at	his	place	tonight	.
他是	拥有	一个	私人的	小的	派对	在	他的	地方	今晚	.

他今晚要在家里举办一个小型私人派对。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['kærəl][grænt] .

To	celebrate	his	engagement	to	Carol	Grant	.
到	庆祝	他的	订婚	到	颂歌	授予	.

为了庆祝他与卡罗尔·格兰特订婚。

[sed] ['hiːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][drɑːp][ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] .

Said	he'd	like	to	have	you	drop	around	for	a	drink	.
说	他会	喜欢	到	有	你	降低	大约	为了	一个	喝	.

他说他想请你过来喝一杯。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Think	you	can	make	it	?
思考	你	能	制作	它	?

你觉得自己能做到吗?

" ['mɔːroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Morrow	nodded	.
"	明天	点头	.

莫罗点了点头。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	of	course	.
"	为什么	,	的	课程	.

"为什么呢?"

[seɪ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['tænər] ,

Say	,	I	hope	you	don't	mind	my	saying	it	,	Mr	.	Tanner	,
说	,	我	希望	你	不	头脑	我的	说	它	,	先生	.	皮匠	,

坦纳先生，我希望您不介意我这么说。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [get][ə'raʊnd][tuː; tə] ['mæriŋ] [mɪs]

but	I	was	wondering	when	one	of	you	would	get	around	to	marrying	Miss
但	我	曾是	好奇	什么时候	一	的	你	会	得到	大约	到	结婚	错过

[grænt] !

Grant	!
授予	!

但我很好奇你们之中什么时候会有人娶格兰特小姐!

['mɪstər] . ['bɛrɪnt] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [gai] !

Mr	.	Berendt	sure	is	a	lucky	guy	!
先生	.	贝伦特	当然	是	一个	幸运的	盖伊	!

贝伦特先生真是个幸运儿!

" [bɜːrts] [lɪps][wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [dʒef] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] .

"	Bert's	lips	were	twisted	but	he	knew	Jeff	couldn't	see	them	clearly	.
"	伯特的	嘴唇	是	扭曲	但	他	知道	杰夫	不能	看	他们	清楚地	.

伯特的嘴唇扭曲着，但他知道杰夫看不清楚。

" [maɪlz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] , [b\\:t] .

"	Miles	was	the	lucky	man	,	Bert	.
"	迈尔斯	曾是	这	幸运的	男人	,	伯特	.

"迈尔斯是幸运的，伯特。"

[bʌt; bət] [ðen] , [maɪ][laɪf][ɪz][taɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

But	then	,	my	life	is	tied	up	with	my	work	.
但	然后	,	我的	生活	是	系	向上	和	我的	工作	.

但是，我的生活与工作紧密相连。

['mærɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] . . . .
Marriage **is** **something** **for** **the** **office** **boys** **.** **.** **.** **.**
婚姻 是 某物 为了 这 办公室 男孩们 . . . .

婚姻是办公室小伙子们的事.....

" [dʒef] [læft] .
" **Jeff** **laughed** **.**
" 杰夫 笑了 .

杰夫笑了。

" [ges] ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **Guess** **maybe** **you** **are** **right** **.**
" 猜测 或许 你 是 正确的 .

"看来你说的或许是对的。"

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɔːŋ] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛrɪnt] [hæz; həz][set][ðə; ði]
But **I'll** **bet** **you** **won't** **stay** **single** **long** **now** **that** **Mr** **.** **Berendt** **has** **set** **the**
但 患病的 赌注 你 惯于 停留 单身的 长的 现在 那 先生 . 贝伦特 有 放 这
[peɪs] . "
pace **.** **"**
步伐 . "

但我敢打赌，既然贝伦特先生已经开了先例，你肯定不会单身太久了。

" ['meɪbi] [nɑːt] , [dʒef] .
" **Maybe** **not** **,** **Jeff** **.**
" 或许 不是 , 杰夫 .

"也许不是，杰夫。"

['meɪbi] [nɑːt] .
Maybe **not** **.**
或许 不是 .

或许不是。

[jʊə(r)] [ɔːl] [θruː] [hɪr] ? "
You're **all** **through** **here** **?** **"**
你是 全部 通过 这里 ? "

你们都到这儿了吗?

" [jes] , [sɜːr] . ['blæstˌɔːf] [wɪl] [biː; bi] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
" **Yes** **,** **sir** **.** **Blastoff** **will** **be** **shortly** **before** **dawn** **.**
" 是的 , 先生 . 升空 将要 是 不久 前 黎明 .

"是的，长官。发射将在黎明前不久进行。"

[ker] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Care **to** **make** **a** **final** **check** **with** **me** **?** **"**
关心 到 制作 一个 最终的 查看 和 我 ? "

要不要再跟我最后确认一下?

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] , [dʒef] .
" **That** **won't** **be** **necessary** **,** **Jeff** **.**
" 那 惯于 是 必要的 , 杰夫 .

"杰夫，那没必要。"

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] .
You **run** **along** **and** **have** **dinner** **.**
你 跑步 沿着 和 有 晚餐 .

你一路小跑，然后去吃晚饭。

[aɪl] [liːv] [ðiːz] ['wɛrɪŋ] ['kɑːntrækts][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .
I'll **leave** **these** **Waring** **contracts** **in** **the** **control** **room** **of** **the** **Viking** **.**
患病的 离开 这些 警告 合同 在 这 控制 房间 的 这 维京人 .

我会把这些沃林合约留在维京号的控制室里。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər]['oʊvər][æt; ət][maɪlz] - [ə'pɑːrtmənt] . "

I'll	see	you	later	over	at	Miles	'	apartment	.	"
患病的	看	你	之后	超过	在	迈尔斯	-	公寓	.	"

我待会儿在迈尔斯的公寓等你。

" [raɪt] , ['mɪstər] . ['tænər] .

"	Right	,	Mr	.	Tanner	.
"	正确的	,	先生	.	皮匠	.

“好的，坦纳先生。”

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

See	you	later	.
看	你	之后	.

再见。

" [b\\:t] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][dʒef] [wɔːkt] [ɔːf] .

"	Bert	stood	in	the	thickening	shadows	as	Jeff	walked	off	.
"	伯特	站立	在	这	增稠	阴影	作为	杰夫	步行	离开	.

杰夫走开时，伯特站在越来越浓的阴影里。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['moʊmənts] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['met(ə)l] [ʃeɪp] [ðæt]

He	stood	there	for	long	moments	,	staring	up	at	the	towering	metal	shape	that
他	站立	那里	为了	长的	时刻	,	凝视	向上	在	这	参天	金属	形状	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] .

was	the	Viking	.
曾是	这	维京人	.

他站在那里好一会儿，抬头凝视着那高耸的金属雕像——维京人雕像。

[ə; eɪ][slɪm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [ɪn][ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreɪd(ə)l] .

A	slim	,	beautiful	ship	in	its	launching	cradle	.
一个	苗条的	,	美丽的	船	在	它是	发射	摇篮	.

一艘纤细优美的船静静地躺在下水台上。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

A	thing	of	power	,
一个	事物	的	力量	,

一件充满力量的东西，

[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['traɪʌmf] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [p'lænɪts] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər]

an	artistic	triumph	that	could	carry	a	man	to	the	far	planets	in	the	solar
一个	艺术	胜利	那	可以	携带	一个	男人	到	这	远的	行星	在	这	太阳的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

一项足以将人带到太阳系遥远行星的艺术成就。

[ɔːr][tuː; tə] [deθ] . . . .

Or	to	death	.	.	.	.
或者	到	死亡	.	.	.	.

或者至死.....

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['eɪprən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreɪd(ə)l] [wer] [ðə; ði]

He	glanced	across	the	concrete	apron	to	the	nearby	launching	cradle	where	the
他	瞥了一眼	穿过	这	具体的	围裙	到	这	附近	发射	摇篮	在哪里	这

[speɪs] [kwiːn] [iː] ['pɔɪntɪd] [ɪts] ['sɪlvəri] [noʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['hevəns] .

Space	Queen	II	pointed	its	silvery	nose	to	the	twilight	heavens	.
空间	女王	二	尖	它是	银色	鼻子	到	这	暮	天	.

他瞥了一眼混凝土停机坪对面的发射台，那里“太空女王二号”正将它银色的机头指向暮色苍穹。

[ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [speɪs] [kwiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] ,

A	sister	to	the	original	Space	Queen	,	it	was	smaller	than	the	Viking	,
一个	姐姐	到	这	原来的	空间	女王	,	它	曾是	较小的	比	这	维京人	,

它是初代太空女王号的姊妹舰，比维京号要小。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] .

but	a	thing	of	beauty	in	its	own	way	.
但	一个	事物	的	美丽	在	它是	自己的	方式	.

但它本身也是一种美。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	smiled	to	himself	.
他	微笑	到	他自己	.

他独自微笑。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒef] [prɪ'per] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət][ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [iː] [fɔːr; fər][mɑːrz] .

Tomorrow	he	would	have	Jeff	prepare	the	auto	-	pilot	on	the	Space	Queen	II	for	Mars	.
明天	他	会	有	杰夫	准备	这	汽车	-	飞行员	在	这	空间	女王	二	为了	火星	.

明天他会让杰夫为"太空女王二号"火星探测任务准备好自动驾驶系统。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .

He	would	have	a	valid	reason	for	the	trip	.
他	会	有	一个	有效的	原因	为了	这	旅行	.

他这次旅行肯定有正当理由。

['æftɚˌɑːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

Afterall	,	he	was	going	to	be	the	best	man	at	a	wedding	,	wasn't	he	?
毕竟	,	他	曾是	去	到	是	这	最好的	男人	在	一个	婚礼	,	不是	他	?

毕竟，他要去当婚礼上的伴郎，不是吗?

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [bɪ'liːv] .

At	least	,	that's	what	they	would	all	believe	.
在	至少	,	那就是	什么	他们	会	全部	相信	.

至少，他们都会这么认为。

['pɜːrfɪkt] .

Perfect	.
完美的	.

完美的。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['æləbaɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] ['nevər] [ə'raɪvd] ?

A	perfect	alibi	,	and	could	he	help	it	if	the	bride	and	groom	never	arrived	?
一个	完美的	不在场证明	,	和	可以	他	帮助	它	如果	这	新娘	和	新郎	绝不	到达的	?

这是完美的不在场证明，如果新郎新娘没来，他又能怎么办呢?

['grɪmli] , [b\\ːt] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ'drɔːlɪk] [lɪft][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [keɪdʒ]

Grimly	,	Bert	strode	over	to	the	hydraulic	lift	and	stepped	into	the	narrow	cage	.	:	.
阴沉地	,	伯特	大步走	超过	到	这	液压	举起	和	步	进入	这	狭窄的	笼	.	:	.

伯特神情严肃地走到液压升降机前，走进了狭窄的升降笼。

[hiː; hi] [slæmd] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl]['levər][ænd; ənd][felt][ðə; ði][keɪdʒ] [lɜːrtʃ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	slammed	over	the	control	lever	and	felt	the	cage	lurch	under	his	feet	.
他	猛烈抨击	超过	这	控制	杠杆	和	毛毡	这	笼	困境	在下面	他的	脚	.

他猛地拉下控制杆，感到脚下的笼子猛地一晃。

[ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['smuːðli] ,

Then	the	ground	fell	away	and	he	was	moving	smoothly	,
然后	这	地面	跌倒	离开	和	他	曾是	移动	顺利	,

然后地面消失了，他开始平稳地移动。

['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [fʊt] ['teɪpərɪŋ] [hʌl] .

swiftly	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**three**	**hundred**	**foot**	**tapering**	**hull**	**.**
迅速地	向上	这	边	的	这	三	百	脚	逐渐变细	船体	.

迅速爬上三百英尺长的锥形船体侧面。

['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði][keɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən] ['erlɑːk] .

Moments	**later**	**the**	**cage**	**stopped**	**before**	**an**	**open**	**airlock**	**.**
瞬间	之后	这	笼	停止	前	一个	打开	气闸	.

片刻之后，笼子停在了敞开的气闸前。

[b\\:t] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Bert	**left**	**it**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**narrow**	**confines**	**of**	**the**	**ship**	**.**
伯特	左边	它	和	步行	进入	这	狭窄的	限制	的	这	船	.

伯特离开了那里，走进了船舱狭窄的空间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

He	**walked**	**along**	**the**	**companionway**	**to**	**the**	**control**	**room**	**.**
他	步行	沿着	这	舷梯	到	这	控制	房间	.

他沿着舷梯走向控制室。

['pæsɪndʒər] ['kwɔːrtərz][ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv]

Passenger	**quarters**	**on**	**a**	**space**	**ship**	**were**	**necessarily**	**confined**	**to**	**the**	**nose**	**of**
乘客	四分之一	在	一个	空间	船	是	一定	受限	到	这	鼻子	的

[ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	**vessel**	**.**
这	血管	.

太空飞船上的乘客舱必然局限于飞船的头部。

[wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk] [r'ɪæktəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [læb] [steɪdʒ] ,

With	**atomic**	**reactors**	**still**	**in**	**the**	**lab**	**stage**	**,**
和	原子	反应堆	仍然	在	这	实验室	阶段	,

由于原子反应堆仍处于实验室阶段，

['kemɪk(ə)l] [prə'pɛlənts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] ['məutiveitɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [droʊv] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

chemical	**propellants**	**were**	**still**	**the**	**motivating**	**power**	**that**	**drove**	**man**	**into**	**the**	**void**	**.**
化学	推进剂	是	仍然	这	激励	力量	那	驾驶	男人	进入	这	空白	.

化学推进剂仍然是推动人类探索太空的动力。

['ɜːrliər] ['fjuːəl] ['mɪkstʃɚz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['veriəs] [taɪps] : ['haɪdrəzɪn] [plʌs] ['naɪtrɪk]

Earlier	**fuel**	**mixtures**	**had**	**been**	**composed**	**of**	**various**	**types**	**:**	**hydrazine**	**plus**	**nitric**
早些时候	燃料	混合物	有	到过	由	的	各种各样的	类型	:	肼	加	一氧化氮

['æsɪd] ,

acid	**,**
酸	,

早期的燃料混合物由多种成分组成：肼加硝酸，

[ænd; ənd]['ælkəhɔːl] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd]['ɑːksɪdʒən] .

and	**alcohol**	**combined**	**with**	**liquid**	**oxygen**	**.**
和	酒精	合并	和	液体	氧	.

以及酒精与液氧的混合物。

['leɪtɪst] ['rɑːkɪt] ['fjuːəlz] [kəm'baɪnd] [pɑːrts][ʌv; əv][bəuθ] ['mɪkstʃɚz] [wɪð; wɪθ][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts][tuː; tə]

Latest	**rocket**	**fuels**	**combined**	**parts**	**of**	**both**	**mixtures**	**with**	**catalytic**	**agents**	**to**
最新的	火箭	燃料	合并	部分	的	两个都	混合物	和	催化	代理人	到

[ɪn'kriːs] ['mæksɪməm] ['paʊər] .

increase	**maximum**	**power**	**.**
增加	最大限度	力量	.

最新的火箭燃料将两种混合物的部分成分与催化剂结合，以提高最大功率。

[stɪl] , ['fjuːəl] [sə'plaɪz] [rɪ'kwaɪərd]['oʊvər]['sev(ə)nti] [pər'sent] [ʌv; əv] [ʃɪp] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] .

Still	**,**	**fuel**	**supplies**	**required**	**over**	**seventy**	**percent**	**of**	**ship**	**storage**	**space**	**.**
仍然	,	燃料	补给品	必需的	超过	七十	百分比	的	船	贮存	空间	.

然而，燃料供应仍然占用了船舶超过70%的存储空间。

[ðʌs] [kruː] [ɔːr] ['pæsɪndʒər] ['kwɔːrtərz] ['sʌfərd] .
Thus **crew** **or** **passenger** **quarters** **suffered** **.**
因此 全体人员 或者 乘客 四分之一 遭受 .

因此，船员或乘客的舱室受到了影响。

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['sʌmwʌt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ʌn'nesəseri] .
The **auto** **-** **pilot** **had** **solved** **this** **difficulty** **somewhat** **,** **making** **a** **crew** **unnecessary** **.**
这 汽车 - 飞行员 有 已解决 这 困难 有些 , 制作 一个 全体人员 不必要 .

自动驾驶仪在一定程度上解决了这个问题，使得船员变得不再必要。

[wʌn][mæn][kʊd; kəd] ['seɪfli] ['nævɪgeɪt][ðə; ði][dɑːrk] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
One **man** **could** **safely** **navigate** **the** **dark** **reaches** **of** **interplanetary** **space** **with** **the**
一 男人 可以 安全 导航 这 黑暗的 到达 的 星际 空间 和 这
['ɔːtoʊ] - ['paɪlət]['duːɪŋ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv][ɔːr][ten][mæn] [kruː] .
auto **-** **pilot** **doing** **the** **work** **of** **a** **five** **or** **ten** **man** **crew** **.**
汽车 - 飞行员 正在做 这 工作 的 一个 五 或者 十 男人 全体人员 .

一个人就能安全地在黑暗的星际空间中航行，自动驾驶系统可以完成相当于五到十名船员的工作。

[b\\:t] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Bert **made** **his** **way** **to** **the** **control** **room** **in** **the** **nose** **of** **the** **ship** **.**
伯特 制成 他的 方式 到 这 控制 房间 在 这 鼻子 的 这 船 .

伯特来到了船头的控制室。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [laɪt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .
He **switched** **on** **the** **overhead** **light** **and** **glanced** **around** **.**
他 切换 在 这 开销 光 和 瞥了一眼 大约 .

他打开头顶的灯，环顾四周。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .
Everything **was** **in** **order** **.**
一切 曾是 在 命令 .

一切都井然有序。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʒef][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] [mæn] .
But **then** **,** **Jeff** **was** **a** **very** **thorough** **man** **.**
但 然后 , 杰夫 曾是 一个 非常 彻底 男人 .

但杰夫做事一丝不苟。

[ðə; ði][best] .
The **best** **.**
这 最好的 .

最好的。

[b\\:t] [pʊt][ðə; ði]['pepərz][hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd][^ræv] [bʌŋk] [ænd; ənd] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə]
Bert **put** **the** **papers** **he** **carried** **on** **the** **forward** **grav** **bunk** **and** **strode** **over** **to**
伯特 放 这 文件 他 携带 在 这 向前 重力 假寐 和 大步走 超过 到
[ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
the **control** **panel** **.**
这 控制 控制板 .

伯特把随身携带的文件放在前舱的重力铺位上，然后大步走向控制面板。

[θɔːts] ['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Thoughts **pounded** **in** **his** **head** **.**
想法 猛击 在 他的 头 .

各种思绪在他脑海中翻腾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .
It **would** **be** **easy** **.**
它 会 是 简单的 .

这很容易。

[soʊ] ['veri] ['i:zi] .
So very easy .
所以 非常 简单的 .

非常简单。

[ænd; ənd] ['fu:lpru:f] .
And foolproof .
和 绝对可靠 .

而且万无一失。

[dʒef][hæd; həd] [sed] [ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti] [θrʌst] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] , [speɪs] [draɪv] [kʌt][ɪn][æt; ət] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] .
Jeff had said escape velocity thrust for ten minutes , space drive cut in at thirty minutes .
杰夫 有 说 逃脱 速度 推力 为了 十 分钟 , 空间 驾驶 切 在 在 三十 分钟 .

杰夫说，逃逸速度推进器会运行十分钟，太空驱动器会在三十分钟后启动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] .
That was the critical point .
那 曾是 这 批判的 观点 .

那才是关键点。

[æt; ət][kʌt][ɪn][ðə; ði][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['fju:əlz][tu:; tə] [prə'du:s] [fri:] [speɪs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
At cut in the catalytic agents joined with the rocket fuels to produce free space acceleration .
在 切 在 这 催化 代理人 加入 和 这 火箭 燃料 到 生产 自由的 空间 加速度 .

在切入点，催化剂与火箭燃料结合，产生自由空间加速。

[ə; eɪ] ['trɪki] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:toʊ] - ['paɪlət] .
A tricky business , but not for the auto - pilot .
一个 棘手 商业 , 但 不是 为了 这 汽车 - 飞行员 .

这事儿棘手，但自动驾驶系统解决不了。

[ɪf] [ðə; ði][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts][wɜ:r; wər][kʌt][ɪn][ɑ:n] [ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti] [θrʌst] ,
If the catalytic agents were cut in on escape velocity thrust ,
如果 这 催化 代理人 是 切 在 在 逃脱 速度 推力 ,

如果催化剂在逃逸速度推力的作用下加入，

[seɪ] [bɪ'twi:n] [ten][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər]['blæstˌɔ:f] ,
say between ten and twenty - five minutes after blastoff ,
说 之间 十 和 二十 - 五 分钟 后 升空 ,

比如说发射后十分钟到二十五分钟之间，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kemɪk(ə)l]['faɪərɪŋ] ['bæləns] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] .
the whole chemical firing balance would be thrown out of adjustment .
这 所有的 化学 射击 平衡 会 是 抛掷 出去 的 调整 .

整个化学烧制平衡将被打破。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:toʊ] - ['paɪlət] .
That had happened before — before the days of the auto - pilot .
那 有 发生 前 — 前 这 天 的 这 汽车 - 飞行员 .

这种情况以前也发生过——在自动驾驶时代之前。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [men][hæd; həd][daɪd][ɪn] [speɪs] .
In those days men had died in space .
在 那些 天 男人 有 死亡 在 空间 .

那时候，已经有人在太空丧生了。

[ðer; ðər] [ʃɪp] [bloʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'bæləns t] ['fjuːəl]

Their	ship	blown	to	a	million	pieces	in	the	void	as	the	unbalanced	fuel
他们的	船	吹	到	一个	百万	件	在	这	空白	作为	这	不平衡	燃料

['mɪkstʃər] [riˈæktid] [wɪð; wɪθ][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts] .

mixture	reacted	with	catalytic	agents	.
混合物	反应	和	催化	代理人	.

由于不平衡的燃料混合物与催化剂发生反应，他们的飞船在太空中被炸成了碎片。

[ə; eɪ]['næsti] [wei] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

A	nasty	way	to	die	,	but	in	a	way	merciful	.
一个	可恶的	方式	到	死	,	但	在	一个	方式	仁慈	.

死状凄惨，但从某种意义上说也算仁慈。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['speɪsmæn] [huː] [mɪs'kælkjəˌleɪtid]['nevər] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] .

The	clumsy	spaceman	who	miscalculated	never	knew	what	happened	.
这	笨拙	太空人	WHO	误算	绝不	知道	什么	发生	.

那个笨手笨脚、计算失误的宇航员永远也不知道发生了什么。

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rɪsk] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [flaɪt] .

The	auto	-	pilot	had	taken	the	risk	out	of	space	flight	.
这	汽车	-	飞行员	有	已采取	这	风险	出去	的	空间	航班	.

自动驾驶系统消除了太空飞行的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [maɪlz] ['bɛrɪnt] [ænd; ənd]['kærəl][grænt][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] .

It	was	now	going	to	send	Miles	Berendt	and	Carol	Grant	to	their	death	.
它	曾是	现在	去	到	发送	迈尔斯	贝伦特	和	颂歌	授予	到	他们的	死亡	.

它现在将把迈尔斯·贝伦特和卡罗尔·格兰特送上死路。

[b\\:t] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ['kwɪkli] , ['ekspɜːrtli] .

Bert	went	to	work	quickly	,	expertly	.
伯特	去	到	工作	迅速地	,	熟练地	.

伯特迅速而熟练地投入工作。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [lætʃ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd][leɪd] [ber] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz]

He	snapped	the	latch	lock	of	the	control	panel	and	laid	bare	the	workings
他	啪啪	这	闩锁	锁	的	这	控制	控制板	和	铺设	裸	这	运作

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] .

of	the	auto	-	pilot	.
的	这	汽车	-	飞行员	.

他猛地打开控制面板的闩锁，露出了自动驾驶仪的运作原理。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] , [nɑːt][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːrt] — [ɪf]

A	few	simple	adjustments	,	not	discernible	to	anybody	but	an	expert	—	if
一个	很少	简单的	调整	,	不是	可辨别的	到	任何人	但	一个	专家	—	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

he	were	looking	for	something	wrong	.
他	是	寻找	为了	某物	错误的	.

一些简单的调整，除了专家之外，其他人根本察觉不到——如果他刻意去寻找问题所在的话。

[ænd; ənd] [ðen] [b\\:t] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

And	then	Bert	was	finished	.
和	然后	伯特	曾是	完成的	.

然后，伯特就完成了。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	locked	the	control	panel	and	smiled	grimly	.
他	已锁定	这	控制	控制板	和	微笑	阴沉地	.

他锁上控制面板，露出一丝冷笑。

['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər]['blæstˌɔ:f][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['mɪkstʃər] [wʊd] [goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['bæləns] [æz; əz][ðə; ði]

Twenty	**minutes**	**after**	**blastoff**	**the**	**firing**	**mixture**	**would**	**go**	**out**	**of**	**balance**	**as**	**the**
二十	分钟	后	升空	这	射击	混合物	会	去	出去	的	平衡	作为	这

['kætəlɪsts] [kʌt][ɪn][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] .

catalysts	**cut**	**in**	**prematurely**	**.**
催化剂	切	在	过早	.

发射后二十分钟，由于催化剂过早介入，燃烧混合物将失去平衡。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['helɪʃ] [blæst][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ætəmz] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

There	**would**	**be**	**a**	**hellish**	**blast**	**of**	**flame**	**and**	**nothing**	**but**	**atoms**	**floating**	**in**
那里	会	是	一个	地狱般的	爆炸	的	火焰	和	没有什么	但	原子	漂浮的	在

[ðə; ði] [vɔɪd] .

the	**void**	**.**
这	空白	.

届时将爆发出地狱般的火焰，虚空中只剩下漂浮的原子。

[ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][maɪlz] ['bɛrɪnt] [ænd; ənd]['kærəl][grænt] .

The	**atoms**	**of**	**Miles**	**Berendt**	**and**	**Carol**	**Grant**	**.**
这	原子	的	迈尔斯	贝伦特	和	颂歌	授予	.

迈尔斯·贝伦特和卡罗尔·格兰特的原子。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l][step][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

He	**would**	**make**	**sure**	**of**	**that**	**final**	**step**	**in**	**a**	**little**	**while**	**.**
他	会	制作	当然	的	那	最终的	步	在	一个	小的	尽管	.

他很快就会确保完成最后一步。

" [maɪlz] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] .

"	**Miles**	**,**	**I've**	**come**	**to**	**apologize**	**for**	**acting**	**like**	**a**	**damned**	**fool**	**.**
"	迈尔斯	,	我已经	来	到	道歉	为了	表演	喜欢	一个	该死的	傻子	.

“迈尔斯，我来向你道歉，因为我像个十足的傻瓜一样行事。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	**don't**	**know**	**what**	**else**	**to**	**say**	**,**
我	不	知道	什么	别的	到	说	,

我不知道还能说什么了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['kærəl] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər]

except	**that**	**if**	**you**	**and**	**Carol**	**will**	**forgive**	**me**	**I'll**	**do**	**anything**	**to**	**make**	**up**	**for**
除了	那	如果	你	和	颂歌	将要	原谅	我	患病的	做	任何事物	到	制作	向上	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

但如果你和卡罗尔能原谅我，我愿意做任何事来弥补。

" [b\\:t] [blə:tid] [ðə; ði][wɜ:rdz][aʊt][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][maɪlz] [bɛrɪnts]

"	**Bert**	**blurted**	**the**	**words**	**out**	**as**	**he**	**stood**	**inside**	**the**	**doorway**	**of**	**Miles**	**Berendt's**
"	伯特	脱口而出	这	字	出去	作为	他	站立	里面	这	门口	的	迈尔斯	贝伦特的

[ə'pɑ:rtmənt] ['sterɪŋ] ['breɪvli] [æt; ət][maɪlz][ænd; ənd]['kærəl] ,

apartment	**staring**	**bravely**	**at**	**Miles**	**and**	**Carol**	**,**
公寓	凝视	勇敢地	在	迈尔斯	和	颂歌	,

“伯特站在迈尔斯·贝伦特的公寓门口，勇敢地盯着迈尔斯和卡罗尔，脱口而出这些话。”

[gɪlt] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

guilt	**and**	**contrition**	**on**	**his**	**face**	**.**
有罪	和	忏悔	在	他的	脸	.

他脸上满是愧疚和悔恨。

" [aɪ][wəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪk] [ˌem 'i:][aʊt] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑ:ri] ,

"	**I**	**won't**	**blame**	**you**	**if**	**you**	**kick**	**me**	**out**	**,**	**but**	**I'm**	**sorry**	**,**
"	我	惯于	责备	你	如果	你	踢	我	出去	,	但	我是	对不起	,

“如果你把我赶出去，我不会怪你，但我很抱歉。”

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][toʊst][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][bəuθ][ðə; ði][best] . . . .

and	I'd	like	to	toast	your	engagement	and	wish	you	both	the	best	.	.	.	.
和	ID	喜欢	到	吐司	你的	订婚	和	希望	你	两个都	这	最好的	.	.	.	.

我谨代表你们祝贺订婚，并祝愿你们幸福美满.....

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kærəl] [hu:] [keɪm] [ə'raʊnd] [maɪlz][ænd; ənd] [tʊk] [b\\:t] ['tænərz] [hænd]['fɜ:rmli][ɪn]

"	It	was	Carol	who	came	around	Miles	and	took	Bert	Tanner's	hand	firmly	in
"	它	曾是	颂歌	WHO	来了	大约	迈尔斯	和	采取	伯特	坦纳的	手	牢牢	在

[hɜ:rz] .

hers	.
她的	.

"是卡罗尔走到迈尔斯身边，紧紧地握住了伯特·坦纳的手。"

" [oʊ] , [b\\:t] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] !

"	Oh	,	Bert	,	I	knew	you	would	come	!
"	哦	,	伯特	,	我	知道	你	会	来	!

"哦，伯特，我就知道你会来的！"

[aɪm][soʊ] ['hæpi] — [maɪlz][ɪz][tu:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ?

I'm	so	happy	—	Miles	is	too	,	aren't	you	darling	?
我是	所以	快乐的	—	迈尔斯	是	也	,	不是	你	亲爱的	?

我太高兴了——迈尔斯也很高兴，对吧，亲爱的?

" [maɪlz] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][æt; ət] [bɜ:rts] ['tʃeɪsnd] [feɪs] .

"	Miles	looked	for	a	long	moment	at	Bert's	chastened	face	.
"	迈尔斯	看起来	为了	一个	长的	片刻	在	伯特的	受了教训	脸	.

迈尔斯凝视着伯特懊悔的脸，良久。

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnɚz] [hænd] .

Then	he	grinned	and	clasped	his	partner's	hand	.
然后	他	咧嘴一笑	和	紧握	他的	合伙人的	手	.

然后他咧嘴一笑，握住了搭档的手。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

"当然!

[b\\:t] , [ju:; jʊ] [ʃʊr] [hæd; həd][ˌem 'i:] ['wɜ:rid] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

Bert	,	you	sure	had	me	worried	for	awhile	.
伯特	,	你	当然	有	我	担心	为了	一会儿	.

伯特，你可真让我担心了一阵子。

[aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] — [bʌt; bət] [hel] , [mæn] ,

I	couldn't	figure	it	out	—	but	hell	,	man	,
我	不能	数字	它	出去	—	但	地狱	,	男人	,

我搞不明白——但是，老兄，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][streɪn] [ju:v] [bɪn] ['ʌndər] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['daɪməs; 'deɪməs]['kɑ:ntrækt]

I	know	the	strain	you've	been	under	worrying	about	the	Deimos	contract
我	知道	这	拉紧	你已经	到过	在下面	令人担忧	关于	这	戴莫斯	合同

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] .

and	the	Viking	.
和	这	维京人	.

我知道你一直很担心戴莫斯合同和维京人队的事情，压力很大。

[kʌm] [ɑ:n][ɪn] .

Come	on	in	.
来	在	在	.

请进。

[baɪ][gɑːd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['pɑːrti] [naʊ] !
By **God** **we'll** **have** **a** **real** **party** **now** **!**
经过 上帝 出色地 有 一个 真实的 派对 现在 !

我的天哪，我们现在终于可以好好庆祝一番了!

" [b\\ːt] [grɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrm]['hændˌklæsp] .
" **Bert** **grinned** **and** **returned** **the** **firm** **handclasp** **.**
" 伯特 咧嘴一笑 和 返回 这 公司 握手 .

伯特咧嘴一笑，回握了她的手。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [maɪlz] ['kwɪkli] ['mɪksɪŋ][ə; eɪ]
He **walked** **over** **to** **an** **easy** **chair** **and** **sat** **down** **,** **Miles** **quickly** **mixing** **a**
他 步行 超过 到 一个 简单的 椅子 和 卫星 向下 , 迈尔斯 迅速地 混合 一个
[drɪŋk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
drink **for** **him** **.**
喝 为了 他 .

他走到一张扶手椅旁坐下，迈尔斯迅速为他调了一杯饮料。

[bɪ\\ːt] [læft] .
Bert **laughed** **.**
伯特 笑了 .

伯特笑了。

" [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][dʒef] ['mɔːroʊ] ['oʊvər] — ['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **I** **invited** **Jeff** **Morrow** **over** **—** **hoping** **it** **would** **be** **all** **right** **.**
" 我 受邀 杰夫 明天 超过 — 希望 它 会 是 全部 正确的 .

“我邀请了杰夫·莫罗过来——希望一切顺利。”

[dʒef][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː] .
Jeff **was** **happy** **to** **hear** **about** **your** **engagement** **too** **.**
杰夫 曾是 快乐的 到 听到 关于 你的 订婚 也 .

杰夫听到你订婚的消息也很高兴。

" [maɪlz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Miles** **nodded** **.**
" 迈尔斯 点头 .

迈尔斯点了点头。

" [glæd][juː; jʊ][dɪd] .
" **Glad** **you** **did** **.**
" 高兴的 你 做过 .

很高兴你这么做了。

['dʒɛfs][ə; eɪ] [gʊd] [gai] .
Jeff's **a** **good** **guy** **.**
杰夫的 一个 好的 盖伊 .

杰夫是个好人。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] [wiːv] [gɑːt] .
The **most** **efficient** **man** **we've** **got** **.**
这 最多 高效的 男人 我们已经 得到 .

我们公司最有效率的人。

[wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] ? "
When **will** **he** **be** **here** **?** **"**
什么时候 将要 他 是 这里 ? "

他什么时候到?

" ['eni] [taɪm] [naʊ] .
" **Any** **time** **now** **.**
" 任何 时间 现在 .

随时可能。

" [b\\:t] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊst] .
" **Bert took the drink and lifted it in a toast .**
" 伯特 采取 这 喝 和 抬起 它 在 一个 吐司 .

伯特接过酒杯，举杯祝酒。

" [hɪəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [tu:] [best] [frendz] .
" **Here's to the happiness of my two best friends .**
" 这里是 到 这 幸福 的 我的 二 最好的 朋友们 .

祝我的两位挚友幸福。

" [ðeɪ] ['toʊstɪd] [ænd; ənd] ['kærəl] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɪd] - ['pleɪər] .
" **They toasted and Carol turned on the vid - player .**
" 他们 烤过的 和 颂歌 转向 在 这 视频 - 玩家 .

他们举杯庆祝，卡罗尔打开了视频播放器。

[sɔ:ft] [dæns] ['mju:zɪk] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tʃaɪm] ['saʊndɪd] .
Soft dance music filled the room as the door chime sounded .
柔软的 舞蹈 音乐 已填 这 房间 作为 这 门 钟声 听起来 .

柔和的舞曲响起，门铃也随之响起。

[maɪlz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [daʊn] .
Miles put his glass down .
迈尔斯 放 他的 玻璃 向下 .

迈尔斯放下了酒杯。

" [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʒef] .
" **That must be Jeff .**
" 那 必须 是 杰夫 .

“那一定是杰夫。”

[bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Be back in a moment .
是 后退 在 一个 片刻 .

马上回来。

" ['kærəl] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [bɜ:rts] [tʃer] .
" **Carol sat on the arm of Bert's chair .**
" 颂歌 卫星 在 这 手臂 的 伯特的 椅子 .

卡罗尔坐在伯特的椅子扶手上。

" [aɪm] [soʊ] ['hæpi] , [b\\:t] .
" **I'm so happy , Bert .**
" 我是 所以 快乐的 , 伯特 .

“我太高兴了，伯特。”

[ðɪs] [meɪks] ['evriθɪŋ] [kəm'pli:t] .
This makes everything complete .
这 制作 一切 完全的 .

这样就全部完成了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .
Nothing would have been the same without you .
没有什么 会 有 到过 这 相同的 没有 你 .

如果没有你，一切都会不一样。

" [b\\:t] [stɛərd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ðen] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **Bert stared at her , then lowered his gaze .**
" 伯特 凝视 在 她 , 然后 降低 他的 目光 .

伯特盯着她看了一会儿，然后垂下了目光。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['kærəl] .
" **And nothing would be the same without you , too , Carol .**
" 和 没有什么 会 是 这 相同的 没有 你 , 也 , 颂歌 .

“如果没有你，一切都会不一样，卡罗尔。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] . . . .
It **has** **to** **be** **this** **way** **.** **.** **.** **.**
它 有 到 是 这 方式 . . . .

必须如此……

" [ʃiː; ʃi]['pʌz(ə)ld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
" **She** **puzzled** **for** **a** **moment** **over** **his** **words** **,**
" 她 困惑 为了 一个 片刻 超过 他的 字 ,

她一时对他的话感到困惑，

[bʌt; bət] [ðen] [maɪlz][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd][dʒef][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but **then** **Miles** **was** **back** **and** **Jeff** **was** **with** **him** **.**
但 然后 迈尔斯 曾是 后退 和 杰夫 曾是 和 他 .

但后来迈尔斯回来了，杰夫也和他在一起。

" [kʌm] [ɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [lets] ['selɪbreɪt] .
" **Come** **on** **,** **everybody** **,** **let's** **celebrate** **.**
" 来 在 , 大家 , 我们来吧 庆祝 .

“来吧，大家，让我们庆祝一下。”

[tə'naɪts, tuː'naɪts][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['tænər] - ['bɛrɪnt] , [ænd; ənd] — " [maɪlz] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Tonight's **the** **night** **for** **Tanner** **-** **Berendt** **,** **and** **—** **"** **Miles** **added** **with** **a**
今晚 这 夜晚 为了 皮匠 - 贝伦特 , 和 — " 迈尔斯 额外 和 一个
[sɔːft] [glæns] [æt; ət]['kærəl] ,
soft **glance** **at** **Carol** **,**
柔软的 瞥一眼 在 颂歌 ,

今晚是属于坦纳-贝伦特的夜晚，而且——”迈尔斯说着，温柔地看了卡罗尔一眼，补充道。

" — [ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz] . ['bɛrɪnt] .
" **—** **the** **future** **Mrs** **.** **Berendt** **.**
" — 这 未来 太太 . 贝伦特 .

——未来的贝伦特夫人。

['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][toʊst][tuː; tə][ðə; ði][braɪd] .
Gentlemen **,** **a** **toast** **to** **the** **bride** **.**
先生们 , 一个 吐司 到 这 新娘 .

各位先生，请为新娘干杯。

" [ðeɪ] ['toʊstɪd] .
" **They** **toasted** **.**
" 他们 烤过的 .

他们举杯庆祝。

[ðen] [b\\ːt] [grɪnd] .
Then **Bert** **grinned** **.**
然后 伯特 咧嘴一笑 .

然后伯特咧嘴一笑。

" [dʒef] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][plænz][fɔːr; fər]['blæstˌɔːf][æt; ət] [dɑːn] .
" **Jeff** **,** **there's** **been** **a** **slight** **change** **in** **plans** **for** **blastoff** **at** **dawn** **.**
" 杰夫 , 有 到过 一个 轻微 改变 在 计划 为了 升空 在 黎明 .

“杰夫，黎明时分的发射计划略有变动。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让空间成为你的棺材(Let Space Be Your Coffin)

[maɪlz] [ænd; ənd] ['kærəl] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['daɪməs; 'deɪməs] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .

Miles	**and**	**Carol**	**are**	**going**	**to**	**Deimos**	**in**	**the**	**Viking**	**.**
迈尔斯	和	颂歌	是	去	到	戴莫斯	在	这	维京人	.

迈尔斯和卡罗尔将乘坐维京号前往戴莫斯。

[sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [trɪp] [bɪ'fɔːr] ['nʌpʃlz] .

Sort	**of**	**a**	**wedding**	**trip**	**before**	**nuptials**	**.**
种类	的	一个	婚礼	旅行	前	婚礼	.

算是婚礼前的蜜月旅行吧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] [set] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ekstrə] ['pæsɪndʒər] ?

The	**ship**	**all**	**set**	**for**	**an**	**extra**	**passenger**	**?**
这	船	全部	放	为了	一个	额外的	乘客	?

船上准备好迎接额外乘客了吗?

" [dʒef] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Jeff**	**nodded**	**.**
"	杰夫	点头	.

杰夫点了点头。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['tænər] .

"	**Certainly**	**,**	**Mr**	**.**	**Tanner**	**.**
"	当然	,	先生	.	皮匠	.

"当然，坦纳先生。"

[mɪs] [grænt] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] .

Miss	**Grant**	**will**	**find**	**everything**	**in**	**order**	**.**
错过	授予	将要	寻找	一切	在	命令	.

格兰特小姐会发现一切都井然有序。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] —

But	**I**	**thought**	**you**	**—**
但	我	想法	你	—

但我以为你——

" [b\\ː t] [læft] [ə'gen] .

"	**Bert**	**laughed**	**again**	**.**
"	伯特	笑了	再次	.

伯特又笑了。

" [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['bəuiŋ] [aʊt] — ['æftɝˌɑːl] , [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**not**	**bowing**	**out**	**—**	**afterall**	**,**	**the**	**bride**	**and**	**groom**	**have**	**to**	**have**
"	哦	,	我是	不是	鞠躬	出去	—	毕竟	,	这	新娘	和	新郎	有	到	有

[ə; eɪ] [best] [mæn] ,

a	**best**	**man**	**,**
一个	最好的	男人	,

"哦，我不会退出的——毕竟，新郎新娘总得有个伴郎吧。"

['iːv(ə)n] [ɑːn] ['daɪməs; 'deɪməs] .

even	**on**	**Deimos**	**.**
甚至	在	戴莫斯	.

甚至在火卫二上也是如此。

[ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	**me**	**.**
那就是	我	.

这就是我。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [iː] .
I'll take the Space Queen II .
患病的 拿 这 空间 女王 二 .

我要太空女王二号。

" ['kærəl] [smaɪld] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" Carol smiled in delight .
" 颂歌 微笑 在 喜 .

卡罗尔欣喜地笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][aɪ'diːə] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪlz] ?
" That's a wonderful idea , isn't it , Miles ?
" 那就是 一个 精彩的 主意 , 不是 它 , 迈尔斯 ?

"这真是个好主意，不是吗，迈尔斯？"

" [maɪlz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Miles nodded .
" 迈尔斯 点头 .

迈尔斯点了点头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] , [b\\:t] .
" That would be a fine thing , Bert .
" 那 会 是 一个 美好的 事物 , 伯特 .

"那可真是件好事，伯特。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒef] .
" He turned to Jeff .
" 他 转向 到 杰夫 .

他转向杰夫。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] ?
" But is the Space Queen ready for flight ?
" 但 是 这 空间 女王 准备好 为了 航班 ?

"但是太空女王号准备好起飞了吗？"

" [dʒef] [ʃ'rʌgd] .
" Jeff shrugged .
" 杰夫 耸了耸肩 .

杰夫耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][set][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] .
" Nothing to do but set the auto - pilot .
" 没有什么 到 做 但 放 这 汽车 - 飞行员 .

"除了设置自动驾驶模式，别无他法。"

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [wɜːrk] , ['ædɪŋ] ['faɪn(ə)l]['fjuːəl] [sə'plaɪz] .
An hour's work , adding final fuel supplies .
一个 小时 工作 , 添加 最终的 燃料 补给品 .

花了整整一个小时，添加了最后的燃料。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][oʊ'keɪ] . "
I can take care of it ok . "
我 能 拿 关心 的 它 好的 . "

我可以处理好。

" [ðen] [its] [dɪ'saɪdɪd] !
" Then it's decided !
" 然后 它是 决定 !

"那就这么定了！"

" ['kærəl] ['braɪtnd] .
" Carol brightened .
" 颂歌 明亮 .

卡罗尔的笑容灿烂起来。

" [b\\:t] [wɪl] [biː; bi] [best] [mæn] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [ɑːn] ['daɪməs; 'deɪməs] !
" **Bert** **will** **be** **best** **man** **at** **our** **wedding** **on** **Deimos** **!**
" 伯特 将要 是 最好的 男人 在 我们的 婚礼 在 戴莫斯 !

“伯特将担任我们在火卫二上的婚礼的伴郎！”

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [toʊst] !
Let's **have** **another** **toast** **!**
我们来吧 有 其他 吐司 !

让我们再干杯!

" [ðeɪ] ['toʊstɪd] .
" **They** **toasted** **.**
" 他们 烤过的 .

他们举杯庆祝。

[ænd; ənd] [b\\:t] [felt] ['smʌgli] ['gɪdi] .
And **Bert** **felt** **smugly** **giddy** **.**
和 伯特 毛毡 沾沾自喜 头晕 .

伯特感到一阵沾沾自喜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
It **was** **perfect** **.**
它 曾是 完美的 .

完美极了。

[ðə; ði] [fuːlz] !
The **fools** **!**
这 傻瓜 !

傻瓜!

[wɪð; wɪθ] [dʒef] [hɪr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] ['bloʊˌʌp] [wʊd]
With **Jeff** **here** **,** **and** **everything** **sweetness** **and** **light** **,** **the** **Viking's** **blowup** **would**
和 杰夫 这里 , 和 一切 甜味 和 光 , 这 维京人的 爆炸 会
[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
be **nothing** **but** **an** **accident** **,**
是 没有什么 但 一个 事故 ,

有了杰夫在，一切都如此美好轻松，维京人的暴怒不过是一场意外。

[æn; ən] ['ʌniks'pleinəbl] ['æksɪdənt] .
an **unexplainable** **accident** **.**
一个 无法解释 事故 .

一场无法解释的事故。

[b\\:t] ['tænər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kloʊsɪst] [frendz] ,
Bert **Tanner** **would** **be** **in** **mourning** **for** **his** **two** **closest** **friends** **,**
伯特 皮匠 会 是 在 丧 为了 他的 二 最接近 朋友们 ,

伯特·坦纳会为他两位最亲密的朋友的离世而悲痛不已。

[ænd; ənd] [dʒef] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [gɪlt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
and **Jeff** **would** **feel** **a** **lasting** **guilt** **that** **somehow** **he** **had** **been** **responsible** **.**
和 杰夫 会 感觉 一个 持久 有罪 那 不知何故 他 有 到过 负责任的 .

杰夫会一直感到内疚，觉得自己对此负有责任。

['pɜːrfɪkt] . . . .
Perfect **.** **.** **.** **.**
完美的 . . . .

完美的....

[ænd; ənd] [b\\:t] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] ['glɔːriəsli] [drʌŋk] .
And **Bert** **felt** **a** **desire** **to** **get** **gloriously** **drunk** **.**
和 伯特 毛毡 一个 欲望 到 得到 辉煌地 醉 .

伯特很想痛饮一番。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l][bɑːr][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['helθi] [drɪŋk] .

He	walked	over	to	the	portable	bar	and	made	himself	a	healthy	drink	.
他	步行	超过	到	这	便携的	酒吧	和	制成	他自己	一个	健康	喝	.

他走到便携式吧台前，给自己调了一杯健康的饮料。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑ\:t] , [juːl] [hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]['hæŋoʊvər][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ]['blæstˌɔːf] !

"	Watch	it	,	Bert	,	you'll	have	quite	a	hangover	by	the	time	you	blastoff	!
"	手表	它	,	伯特	,	你会	有	相当	一个	宿醉	经过	这	时间	你	升空	!

“小心点，伯特，等你发射升空的时候，你肯定会宿醉难受的！”

" ['kærəl]['tʃaɪdɪd][hɪm; ɪm] .

"	Carol	chided	him	.
"	颂歌	责备	他	.

卡罗尔责备了他。

[bɑ\:t] [læft] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][dʒef] .

Bert	laughed	,	pointing	at	Jeff	.
伯特	笑了	,	指向	在	杰夫	.

伯特指着杰夫大笑起来。

" [soʊ] [wʌt] ?

"	So	what	?
"	所以	什么	?

“所以呢?

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [naɪt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

This	is	our	night	to	celebrate	.
这	是	我们的	夜晚	到	庆祝	.

今晚是属于我们的庆祝之夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ]['hæŋoʊvər] !

With	the	auto	-	pilot	I	can	bring	along	a	good	book	or	a	hangover	!
和	这	汽车	-	飞行员	我	能	带来	沿着	一个	好的	书	或者	一个	宿醉	!

有了自动驾驶功能，我可以带上一本好书，或者带上宿醉！

[raɪt] , [dʒef] ?

Right	,	Jeff	?
正确的	,	杰夫	?

对吧，杰夫?

" [dʒef] [ə'griːd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [bɑ\:t][ɪn] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	Jeff	agreed	and	joined	Bert	in	another	drink	.
"	杰夫	同意	和	加入	伯特	在	其他	喝	.

杰夫同意了，和伯特一起又喝了一杯。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Then	there	was	the	music	.
然后	那里	曾是	这	音乐	.

然后是音乐。

[ænd; ənd][maɪlz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kærəl] .

And	Miles	dancing	with	Carol	.
和	迈尔斯	跳舞	和	颂歌	.

还有迈尔斯和卡罗尔跳舞。

[mɔːr] ['mjuːzɪk] .

More	music	.
更多的	音乐	.

更多音乐。

[mɔːr] [drɪŋks] [ʌn'tɪl] [bɑ\:t] [lɔːst] [kaʊnt] .

More	drinks	until	Bert	lost	count	.
更多的	饮料	直到	伯特	丢失的	数数	.

伯特继续喝酒，直到他数不清为止。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ker] .

But	he	didn't	care	.
但	他	没有	关心	.

但他并不在意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ðə; ði] ['toʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪk] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [kraɪm] , [ə; eɪ] ['sædli]

This	was	sweet	,	the	toasting	of	a	wake	,	the	perfect	crime	,	a	sadly
这	曾是	甜的	,	这	祝酒	的	一个	唤醒	,	这	完美的	犯罪	,	一个	令人遗憾的是

['wʌndərf(ə)l] [ə'keɪʒn] .

wonderful	occasion	.
精彩的	场合	.

这是一场甜蜜的追悼会，一场完美的犯罪，一个令人悲伤却又美好的场合。

['mjuːzɪk] .

Music	.
音乐	.

音乐。

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['kærəl] .

He	danced	with	Carol	.
他	跳舞	和	颂歌	.

他和卡罗尔跳了舞。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪŋ] [aɪz] , ['eɪkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

He	stared	at	her	with	clouding	eyes	,	aching	inside	,
他	凝视	在	她	和	云雾	眼睛	,	疼痛	里面	,

他眼神迷离地凝视着她，内心无比痛苦。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][peɪn] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['stɪld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

a	terrible	pain	that	wouldn't	be	stilled	by	anything	except	another	drink	.
一个	糟糕的	疼痛	那	不会	是	静止	经过	任何事物	除了	其他	喝	.

剧烈的疼痛，除了再喝一杯，什么都无法缓解。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] .

He	had	one	.
他	有	一	.

他有一个。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[maɪlz][ænd; ənd][dʒef] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

Miles	and	Jeff	talking	together	.
迈尔斯	和	杰夫	说	一起	.

迈尔斯和杰夫在交谈。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Pointing	at	him	.
指向	在	他	.

指着他。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	laughed	to	himself	.
他	笑了	到	他自己	.

他独自笑了笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [drʌŋk] .

They	were	concerned	over	his	getting	drunk	.
他们	是	担心的	超过	他的	获得	醉	.

他们担心他会喝醉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] !
They **were** **concerned** **over** **him** **!**
他们 是 担心的 超过 他 !

他们都很担心他!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] .
That **was** **a** **hot** **one** **.**
那 曾是 一个 热的 一 .

那天天气真热。

[wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] .
One **for** **the** **books** **.**
一 为了 这 图书 .

值得载入史册。

[wʌn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] . . . .
One **for** **another** **drink** **.** **.** **.** **.**
一 为了 其他 喝 . . . .

再来一杯.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['gɪdi] .
It **was** **hot** **and** **giddy** **.**
它 曾是 热的 和 头晕 .

天气炎热，令人头晕目眩。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [puːl] [ʌv; əv] ['læftər] , ['sævɪdʒ] ['bruːt(ə)l] ['læftər] [ˌɪn'saɪd] [bɜːrts]
The **room** **was** **a** **glorious** **pool** **of** **laughter** **,** **savage** **brutal** **laughter** **inside** **Bert's**
这 房间 曾是 一个 辉煌 水池 的 笑声 , 野蛮的 野蛮 笑声 里面 伯特的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

房间里充满了欢声笑语，伯特的脑海里回荡着狂野而残酷的笑声。

['kærəl] , [maɪlz] .
Carol **,** **Miles** **.**
颂歌 , 迈尔斯 .

卡罗尔，迈尔斯。

[dʒef] ['mɔːroʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['nɑːdɪŋ] .
Jeff **Morrow** **talking** **to** **them** **,** **nodding** **.**
杰夫 明天 说 到 他们 , 点头 .

杰夫·莫罗一边和他们说话，一边点头。

[b\\:t] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [dʒef] .
Bert **knew** **what** **they** **were** **telling** **Jeff** **.**
伯特 知道 什么 他们 是 讲述 杰夫 .

伯特知道他们跟杰夫说了什么。

[wɪsps] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæf] - [rɪ'klaɪnd] [ɑːn]
Wisps **of** **their** **conversation** **came** **to** **him** **from** **where** **he** **half** **-** **reclined** **on**
缕缕 的 他们的 对话 来了 到 他 从 在哪里 他 一半 - 斜倚 在
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the **couch** **.**
这 长椅 .

他半倚在沙发上，隐约听到他们谈话的声音。

[dʒef] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [nɜːrs] - [meɪd] .
Jeff **would** **be** **his** **nurse** **-** **maid** **.**
杰夫 会 是 他的 护士 - 女佣 .

杰夫会做他的保姆。

[dʒef] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [iː][ɪn][wʌn] ['sɑːgi] ,

Jeff	**would**	**see**	**to**	**it**	**that**	**he**	**was**	**put**	**aboard**	**the**	**Space**	**Queen**	**II**	**in**	**one**	**soggy**	**,**
杰夫	会	看	到	它	那	他	曾是	放	船上	这	空间	女王	二	在	一	湿漉漉的	,

杰夫会确保他被安排乘坐“太空女王二号”，而且是湿漉漉的。

['drʌŋkən] [hiːp] .

drunken	**heap**	**.**
醉	堆	.

醉汉。

[dʒef] [wʊd] [stræp][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

Jeff	**would**	**strap**	**him**	**to**	**his**	**bunk**	**.**
杰夫	会	带子	他	到	他的	假寐	.

杰夫会把他绑在自己的铺位上。

[gʊd] [oʊld][dʒef] .

Good	**old**	**Jeff**	**.**
好的	老的	杰夫	.

老杰夫真好。

[gʊd] [oʊld] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒef] .

Good	**old**	**efficient**	**Jeff**	**.**
好的	老的	高效的	杰夫	.

老好人杰夫，办事效率很高。

[ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [maɪlz] . . . .

And	**good**	**old**	**considerate**	**and**	**concerned**	**Miles**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	好的	老的	周到	和	担心的	迈尔斯	.	.	.	.

还有那位体贴周到的老迈尔斯.....

[maɪlz] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [raɪt] [naʊ] .

Miles	**who**	**was**	**as**	**good**	**as**	**dead**	**right**	**now**	**.**
迈尔斯	WHO	曾是	作为	好的	作为	死的	正确的	现在	.

迈尔斯当时已经奄奄一息了。

['mjuːzɪk] , [taɪm] , ['lɪkər] , [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][ˌmɑːn'tɑːʒ][ʌv; əv]['freɪgrənt] [klaʊdz] .

Music	**,**	**time**	**,**	**liquor**	**,**	**they**	**passed**	**in**	**a**	**montage**	**of**	**fragrant**	**clouds**	**.**
音乐	,	时间	,	酒	,	他们	通过了	在	一个	剪辑	的	香	云	.

音乐、时间、美酒，它们在芬芳的云雾中消逝。

[b\\:t][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['kærəl] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [æz; əz][dʒef] [helpt] [hɪm; ɪm]

Bert	**was**	**aware**	**that**	**Carol**	**kissed**	**him**	**lightly**	**on**	**the**	**cheek**	**as**	**Jeff**	**helped**	**him**
伯特	曾是	意识到的	那	颂歌	亲吻	他	轻轻	在	这	脸颊	作为	杰夫	帮助	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	**his**	**feet**	**and**	**to**	**the**	**door**	**.**
到	他的	脚	和	到	这	门	.

伯特注意到，当杰夫扶他站起来走向门口时，卡罗尔轻轻地吻了他的脸颊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪlz] ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][dʒef] .

He	**was**	**aware**	**of**	**Miles**	**slapping**	**him**	**on**	**the**	**back**	**and**	**calling**	**to**	**Jeff**	**.**
他	曾是	意识到的	的	迈尔斯	拍打	他	在	这	后退	和	呼叫	到	杰夫	.

他感觉到迈尔斯拍打着他的背，并喊着杰夫的名字。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][b\\:t] , [dʒef] .

"	**Take**	**care**	**of**	**Bert**	**,**	**Jeff**	**.**
"	拿	关心	的	伯特	,	杰夫	.

杰夫，照顾好伯特。

[wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɑːn]['daɪməs; 'deɪməs][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntrækt][ænd; ənd] ['wedɪŋ] !

We	**want**	**him**	**on**	**Deimos**	**for**	**the**	**contract**	**and**	**wedding**	**!**
我们	想	他	在	戴莫斯	为了	这	合同	和	婚礼	!

我们希望他能来Deimos参加合同和婚礼！

" [ænd; ənd][dʒef] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] .
" And Jeff assuring them he would .
" 和 杰夫 保证 他们 他 会 .

杰夫向他们保证他会的。

[gʊd] [oʊld][dʒef] .
Good old Jeff .
好的 老的 杰夫 .

老杰夫真好。

[fɑːg] [ænd; ənd] ['preʃər] .
Fog and pressure .
多雾路段 和 压力 .

雾和压力。

['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['defnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Roaring sound that deafened his ears .
咆哮 声音 那 耳聋 他的 耳朵 .

震耳欲聋的轰鸣声。

['preʃər] [ðæt] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bæk] , ['flætnd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .
Pressure that pushed him back , back , flattened his flesh tight against his bones .
压力 那 推动 他 后退 , 后退 , 扁平的 他的 肉 紧的 反对 他的 骨头 .

一股强大的压力将他向后推去，使他的血肉紧紧地贴在骨头上。

[peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['wɑːntɪd] [sə:'siːs] [wɪð; wɪθ] [ə'blɪviən] ,
Pain in his head that wanted surcease with oblivion ,
疼痛 在 他的 头 那 通缉 停止 和 遗忘 ,

他头痛欲裂，渴望通过遗忘来获得解脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [pʊʃt] [ðə; ði][peɪn] [bæk] , [kept][hɪz; ɪz]
but the pressure and roaring sound pushed the pain back , kept his
但 这 压力 和 咆哮 声音 推动 这 疼痛 后退 , 保留 他的
['kɑːnʃəsnəs] [ə'wer] , ['dɪmli] , [bʌt; bət] [ə'wer] .
consciousness aware , dimly , but aware .
意识 意识到的 , 依稀 , 但 意识到的 .

但压力和轰鸣声将疼痛压了下去，让他保持着意识，虽然模糊，但还是有意识的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['preʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːz] .
And then the pressure began to ease .
和 然后 这 压力 开始 到 舒适 .

然后压力开始缓解。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ]['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ælkəhɔːl] - ['klaʊdɪd] [breɪn] .
With the easing came a sobering effect to his alcohol - clouded brain .
和 这 缓解 来了 一个 令人清醒 影响 到 他的 酒精 - 阴天 脑 .

随着酒精的作用逐渐减弱，他被酒精麻痹的大脑也清醒了过来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
He became aware of his surroundings .
他 成为 意识到的 的 他的 周围环境 .

他开始意识到自己身处何地。

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['preʃər] .
The roar and pressure .
这 吼 和 压力 .

咆哮声和压力。

['rɑːkɪt] [θrʌst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti] .
Rocket thrust to escape velocity .
火箭 推力 到 逃脱 速度 .

火箭推力达到逃逸速度。

[ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .
A **space** **ship** **.**
一个 空间 船 .

一艘宇宙飞船。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [klɪr] [naʊ] .
It **began** **to** **come** **clear** **now** **.**
它 开始 到 来 清除 现在 .

现在一切都清楚起来了。

[noʊ] [mɔːr] ['mjuːzɪk] , [noʊ] [mɔːr] [drɪŋks] , [noʊ] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪlz][ænd; ənd]['kærəl] .
No **more** **music** **,** **no** **more** **drinks** **,** **no** **more** **smiling** **faces** **of** **Miles** **and** **Carol** **.**
不 更多的 音乐 , 不 更多的 饮料 , 不 更多的 微笑 面孔 的 迈尔斯 和 颂歌 .

没有了音乐，没有了酒水，也没有了迈尔斯和卡罗尔的笑脸。

[dʒef] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . . . .
Jeff **taking** **him** **to** **the** **door** **.** **.** **.** **.**
杰夫 采取 他 到 这 门 . . . .

杰夫带他走到门口.....

[wer] [ðen] ?
Where **then** **?**
在哪里 然后 ?

然后呢?

[ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [iː] .
The **Space** **Queen** **II** **.**
这 空间 女王 二 .

太空女王 II。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[gʊd] [oʊld][dʒef] .
Good **old** **Jeff** **.**
好的 老的 杰夫 .

老杰夫真好。

['nɜːrsmeɪd] [dʒef] .
Nursemaid **Jeff** **.**
保姆 杰夫 .

保姆杰夫。

['bʌndlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]['daɪməs; 'deɪməs][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ]['kɑːntrækt][ænd; ənd][biː; bi][best][mæn]
Bundling **him** **off** **to** **Deimos** **to** **sign** **a** **contract** **and** **be** **best** **man**
捆绑 他 离开 到 戴莫斯 到 符号 一个 合同 和 是 最好的 男人
[æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
at **a** **wedding** **.**
在 一个 婚礼 .

把他送到戴莫斯去签合同，还要当婚礼的伴郎。

['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][b\\:t] ['tænər] [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'genst]
Consciousness **returned** **to** **Bert** **Tanner** **and** **he** **laughed** **as** **he** **pushed** **against**
意识 返回 到 伯特 皮匠 和 他 笑了 作为 他 推动 反对
[ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [stræps] [ðæt] [held][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][^ræv] [bʌŋk] .
the **restraining** **straps** **that** **held** **him** **to** **the** **grav** **bunk** **.**
这 限制 肩带 那 握住 他 到 这 重力 假寐 .

伯特·坦纳恢复了意识，他笑着推开将他固定在重力床上的束缚带。

['wedɪŋ] ?
Wedding **?**
婚礼 ?

婚礼?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] .
There **would** **be** **no** **wedding** **.**
那里 会 是 不 婚礼 .

不会有婚礼。

[ðə; ðɪ][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [wʊd] ['nevər] [ʃoʊ] [ʌp] !
The **bride** **and** **groom** **would** **never** **show** **up** **!**
这 新娘 和 新郎 会 绝不 展示 向上 !

新郎新娘根本不会出现!

[hiː; hi] [læft] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] .
He **laughed** **loud** **and** **long** **.**
他 笑了 大声 和 长的 .

他笑得很大声，笑声持续了很久。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .
Then **he** **stopped** **laughing** **.**
然后 他 停止 笑 .

然后他就停止了笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
There **was** **something** **wrong** **.**
那里 曾是 某物 错误的 .

出问题了。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] .
Something **he** **must** **find** **out** **about** **.**
某物 他 必须 寻找 出去 关于 .

这是他必须查明的事情。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] .
He **felt** **it** **.**
他 毛毡 它 .

他感觉到了。

[noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
No **,** **that** **wasn't** **it** **,** **he** **didn't** **feel** **it** **,** **he** **saw** **it** **.** **.** **.** **.**
不 , 那 不是 它 , 他 没有 感觉 它 , 他 锯 它 . . . .

不，不是那样，他不是感觉到了，他是看到了.....

[ðɪs] [^ræv] [bʌŋk] — [ðə; ðɪ][kən'troʊl] [ruːm] .
This **grav** **bunk** **—** **the** **control** **room** **.**
这 重力 假寐 — 这 控制 房间 .

这个重力床铺——控制室。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [kwiːn] [iː] .
The **Space** **Queen** **II** **.**
这 空间 女王 二 .

太空女王 II。

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] — ['sʌmθɪŋ] . . . .
Something **wrong** **—** **something** **.** **.** **.** **.**
某物 错误的 — 某物 . . . .

出问题了——出了什么事.....

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
He **turned** **his** **head** **on** **the** **bunk** **and** **stared** **at** **the** **control** **panel** **.**
他 转向 他的 头 在 这 假寐 和 凝视 在 这 控制 控制板 .

他转过头，趴在铺位上，盯着控制面板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][hʌm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] , ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	was	a	confident	hum	from	the	auto	-	pilot	,	guiding	the	ship	,
那里	曾是	一个	自信的	哼	从	这	汽车	-	飞行员	,	指导	这	船	,

自动驾驶系统发出沉稳的嗡嗡声，引导着飞船前进。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] [diːp] [speɪs] [wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['taɪmɪŋ] .

carrying	it	into	deep	space	with	precision	and	infallible	accuracy	of	timing	.
携带	它	进入	深的	空间	和	精确	和	绝对正确	准确性	的	定时	.

以精准无误的时间控制，将其送入深空。

[ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [iː] !

The	control	panel	—	this	was	not	the	Space	Queen	II	!
这	控制	控制板	—	这	曾是	不是	这	空间	女王	二	!

控制面板——这不是太空女王二号!

[hiː; hi] [nuː] [ðen] .

He	knew	then	.
他	知道	然后	.

他当时就知道了。

[ɪn'kredəbli] , [ɪm'pɑːsəbli] , [hiː; hi] [nuː] .

Incredibly	,	impossibly	,	he	knew	.
难以置信	,	不可能	,	他	知道	.

难以置信，他竟然知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] . . . .

He	was	in	the	Viking	.	.	.	.
他	曾是	在	这	维京人	.	.	.	.

他曾是维京战舰上的船员.....

[ðə; ði]['vaɪkɪŋ] !

The	Viking	!
这	维京人	!

维京人!

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不!

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] — [dʒef] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðɪs] ['iznt][ðə; ði]

It	can't	be	—	Jeff	—	what	did	you	do	—	you	made	a	mistake	—	this	isn't	the
它	不能	是	—	杰夫	—	什么	做过	你	做	—	你	制成	一个	错误	—	这	不是	这

[speɪs] [kwiːn] —

Space	Queen	—
空间	女王	—

不可能——杰夫——你做了什么——你犯了个错误——这不是太空女王号——

" [hiː; hi] ['səubəd] ['kwɪkli] .

"	He	sobered	quickly	.
"	他	清醒	迅速地	.

他很快就清醒了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

For	he	knew	that	he	didn't	have	much	time	.
为了	他	知道	那	他	没有	有	很多	时间	.

因为他知道自己时间不多了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [pər'hæps] [les] . . .

A	few	minutes	—	perhaps	less	.	.	.
一个	很少	分钟	—	也许	较少的	.	.	.

几分钟——或许更短.....

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] — [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˌʌn'bælənst] ['fjuːəl]['mɪkstʃər] — [maɪlz]

the	auto	-	pilot	—	he	had	set	it	—	the	unbalanced	fuel	mixture	—	Miles
这	汽车	-	飞行员	—	他	有	放	它	—	这	不平衡	燃料	混合物	—	迈尔斯

[ænd; ənd]['kærəl] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] !

and	Carol	—	they	should	be	here	!
和	颂歌	—	他们	应该	是	这里	!

自动驾驶——是他设置的——燃油混合比不平衡——迈尔斯和卡罗尔——他们应该在这里!

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ?

What	had	gone	wrong	?
什么	有	已消失	错误的	?

到底出了什么问题?

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stræps] .

He	struggled	with	the	straps	.
他	挣扎	和	这	肩带	.

他费力地解着肩带。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] .

The	hum	of	the	auto	-	pilot	.
这	哼	的	这	汽车	-	飞行员	.

自动驾驶仪的嗡嗡声。

[ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hʌm] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [deθ] — [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] , [plænd] . . . .

The	precision	hum	,	the	hum	of	death	—	death	he	had	arranged	,	planned	.	.	.	.
这	精确	哼	,	这	哼	的	死亡	—	死亡	他	有	安排	,	计划	.	.	.	.

那精准的嗡嗡声，死亡的嗡嗡声——他安排、计划好的死亡.....

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][stræps] [luːs] .

In	an	agony	of	time	he	tore	the	straps	loose	.
在	一个	痛苦	的	时间	他	撕裂	这	肩带	松动的	.

在极度的痛苦中，他挣脱了束缚带。

[hiː; hi] [roʊld] ['grɑːdʒɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][^ræv] [bʌŋk] .

He	rolled	groggily	from	his	grav	bunk	.
他	滚动	昏昏沉沉地	从	他的	重力	假寐	.

他摇摇晃晃地从他的重力床铺上滚了下来。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

He	staggered	to	the	control	panel	.
他	交错	到	这	控制	控制板	.

他踉跄着走到控制面板前。

[taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [biːt] [taɪm] .

Time	,	he	must	beat	time	.
时间	,	他	必须	打	时间	.

他必须战胜时间。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][left] ?

How	much	time	did	he	have	left	?
如何	很多	时间	做过	他	有	左边	?

他还剩下多少时间?

[hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] .

He	fumbled	at	the	latch	controls	of	the	auto	-	pilot	.
他	笨手笨脚	在	这	闩锁	控制	的	这	汽车	-	飞行员	.

他笨手笨脚地操作着自动驾驶仪的闩锁控制装置。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

A	minute	now	was	all	he	needed	.
一个	分钟	现在	曾是	全部	他	需要	.

他现在只需要一分钟时间。

[wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ɪ'tɜːrnəti] . . . .

One	minute	to	divert	eternity	.	.	.	.
一	分钟	到	转移	永恒	.	.	.	.

一分钟，足以改变永恒.....

[ðə; ði]['pæn(ə)l]['oʊpənd] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['setɪŋ]

The	panel	opened	,	his	fingers	shook	as	he	reached	for	the	automatic	setting
这	控制板	打开	,	他的	手指	摇晃	作为	他	达到	为了	这	自动的	环境

.

:

.

面板打开了，他伸手去够自动设置时，手指都在颤抖。

[ðə; ði] [hʌm] [gruː] , [ə; eɪ] [klɪk] [ɪn][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['mekənɪzəm] .

The	hum	grew	,	a	click	in	the	electronic	mechanism	.
这	哼	生长	,	一个	点击	在	这	电子的	机制	.

嗡嗡声越来越大，像是电子装置发出咔哒声。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	knew	then	it	was	too	late	.
他	知道	然后	它	曾是	也	晚的	.

他当时就知道一切都太迟了。

[hiː; hi] [skriːmd] .

He	screamed	.
他	尖叫	.

他尖叫起来。

[wʌns] .

Once	.
一次	.

一次。

['oʊnli][wʌns] .

Only	once	.
仅有的	一次	.

仅一次。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər] .

That	was	all	he	had	time	for	.
那	曾是	全部	他	有	时间	为了	.

他只有时间做这些。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .

A	flash	of	light	engulfed	him	.
一个	闪光	的	光	吞噬	他	.

一道闪光将他吞噬。

[ə; eɪ] [rɔːr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] .

A	roar	he	didn't	hear	.
一个	吼	他	没有	听到	.

他没听到一声咆哮。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][væst] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] ['empti] [speɪs] .

A	roar	that	was	swallowed	by	the	vast	hunger	of	empty	space	.
一个	吼	那	曾是	吞咽	经过	这	广阔的	饥饿	的	空的	空间	.

一声咆哮被浩瀚无垠的宇宙吞噬。

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [ə'tɑːmɪk]['pɑːrtɪk(ə)lz] .

The	Viking	exploded	into	a	myriad	atomic	particles	.
这	维京人	爆炸了	进入	一个	无数	原子	颗粒	.

维京号爆炸成无数原子粒子。

" [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm][ɔːf][ɔːl] [raɪt] , [dʒef] ?
" You get him off all right , Jeff ?
" 你 得到 他 离开 全部 正确的 , 杰夫 ?

"杰夫，你把他弄下来了吗？"

" [maɪlz] ['bɛrɪnt] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['vɪdioʊ] - [skriːn] [æz; əz][dʒef] ['mɔːroʊz] [feɪs] [grɪnd] [bæk] [æt; ət]
" Miles Berendt adjusted the video - screen as Jeff Morrow's face grinned back at
" 迈尔斯 贝伦特 调整 这 视频 - 屏幕 作为 杰夫 明天 脸 咧嘴一笑 后退 在
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
him from the operations office on Earth .
他 从 这 运营 办公室 在 地球 .

"迈尔斯·贝伦特调整了一下视频屏幕，杰夫·莫罗的脸从地球上的运营办公室里朝他咧嘴一笑。

[bɪ'saɪd] [maɪlz] , ['kærəl] [smaɪld] [æt; ət][dʒef][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪləts] [siːt] .
Beside Miles , Carol smiled at Jeff as she sat in the co - pilot's seat .
旁 迈尔斯 , 颂歌 微笑 在 杰夫 作为 她 卫星 在 这 合作 - 飞行员的 座位 .

卡罗尔坐在副驾驶座上，和迈尔斯一起，她微笑着看向杰夫。

" ['sɑːgi] , [bʌt; bət] [seɪf] , ['mɪstər] . ['bɛrɪnt] .
" Soggy , but safe , Mr . Berendt .
" 湿漉漉的 , 但 安全的 , 先生 . 贝伦特 .

"湿透了，但很安全，贝伦特先生。

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp][ænd; ənd][faindz][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
He'll have a pleasant surprise when he wakes up and finds himself in the
地狱 有 一个 令人愉快的 惊喜 什么时候 他 醒来 向上 和 发现 他自己 在 这
['vaɪkɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [iː] .
Viking instead of the Space Queen II .
维京人 反而 的 这 空间 女王 二 .

当他醒来发现自己身处维京号而不是太空女王二号时，他一定会感到惊喜。

" [maɪlz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Miles nodded .
" 迈尔斯 点头 .

迈尔斯点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] .
" I know he wanted to make the trip in the Viking .
" 我 知道 他 通缉 到 制作 这 旅行 在 这 维京人 .

我知道他想乘坐维京号进行这次旅行。

[bɪ'saɪdz] , ['kærəl]
Besides , Carol
除了 , 颂歌

此外，卡罗尔

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [iː] .
and I prefer the Space Queen II .
和 我 更喜欢 这 空间 女王 二 .

我更喜欢太空女王二号。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] .
Makes it sort of a sentimental journey .
制作 它 种类 的 一个 感伤的 旅行 .

这使它变成了一次充满感伤的旅程。

" ['kærəl] [læft] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Carol laughed beside him .
" 颂歌 笑了 旁 他 .

卡罗尔在他旁边笑了。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [dʒef] .
" **Thanks** **for** **everything** **,** **Jeff** **.**
" 谢谢 为了 一切 , 杰夫 .

“谢谢你，杰夫。”

[wiːl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][naɪs][fæt] [freɪt]
We'll **bring** **you** **back** **a** **piece** **of** **wedding** **cake** **wrapped** **in** **a** **nice** **fat** **freight**
出色地 带来 你 后退 一个 片 的 婚礼 蛋糕 包装 在 一个 好的 胖的 货运
['kɑːntrækt] !
contract **!**
合同 !

我们会给你带回一块用丰厚的货运合同包裹的结婚蛋糕!

" [maɪlz] [broʊk] ['kɑːntækt] [ðen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kærəl] .
" **Miles** **broke** **contact** **then** **and** **turned** **to** **Carol** **.**
" 迈尔斯 打破 接触 然后 和 转向 到 颂歌 .

“迈尔斯随即断开了联系，转向卡罗尔。”

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] .
She **reached** **out** **and** **squeezed** **his** **hand** **affectionately** **.**
她 达到 出去 和 挤压 他的 手 亲切地 .

她伸出手，深情地握紧了他的手。

" [aɪm][glæd] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [b\\:t] . . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **glad** **everything** **turned** **out** **all** **right** **with** **Bert** **.** **.** **.** **.** **"** **she** **said** **.**
" 我是 高兴的 一切 转向 出去 全部 正确的 和 伯特 . . . . " 她 说 .

“我很高兴伯特一切都好……”她说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" [raɪt] , ['hʌni] .
" **Right** **,** **honey** **.**
" 正确的 , 蜂蜜 .

“好的，亲爱的。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tɔːk] .
But **enough** **talk** **.**
但 足够的 讲话 .

好了，话不多说了。

[lets] [rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][trɪp] !
Let's **relax** **and** **enjoy** **the** **trip** **!**
我们来吧 放松 和 享受 这 旅行 !

让我们放松心情，享受旅程吧!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
" **And** **they** **did** **.**
" 和 他们 做过 .

他们确实做到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神